



KULTURAFTALE/ KULTURVEREINBARUNG 2013–2016

MELLEM DEN DANSKE KULTURMINISTER, MINISTERIET FOR JUSTITS, KULTUR OG EUROPA VED LAND SCHLESWIG-HOLSTEIN, REGION SYDDANMARK OG KULTURREGION SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG

ZWISCHEN DEM DÄNISCHEN KULTURMINISTERIUM, DEM MINISTERIUM FÜR JUSTITZ, KULTUR UND EUROPA DES LANDES SCHLESWIG-HOLSTEIN, DER REGION SYDDANMARK UND DER KULTURREGION SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG

Kulturaftale 2013-2016

mellem den danske kulturminister, Ministeriet for Justits, Kultur og Europa ved Land Schleswig-Holstein, Region Syddanmark og Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Hvad er en kulturaftale?

En kulturaftale er en frivillig aftale, der indgås mellem Kulturministeriet og en række kommuner og kredse samt andre interessenter. Tilsammen udgør kommunerne og kredsene i aftalen det, der kaldes en Kulturregion. Formålet med en kulturaftale er, med udgangspunkt i det tværkommunale samarbejde, at sætte fokus på kunst- og kulturlivet i det pågældende område og sammen højne kvaliteten af såvel etablerede som nye kulturtilbud og -institutioner.

Kulturvereinbarung 2013-2016

zwischen dem dänischen Kulturministerium, dem Ministerium für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein, der Region Syddanmark und der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Was ist eine Kulturvereinbarung?

Eine Kulturvereinbarung ist eine freiwillige Absprache, die zwischen dem Kulturministerium und verschiedenen Kommunen und Kreisen sowie anderen Interessenten getroffen wird. Zusammen bilden die an der Vereinbarung beteiligten Kommunen und Kreise eine sog. "Kulturregion". Zielsetzung einer Kulturvereinbarung ist es, im Wege einer kommunalübergreifenden Zusammenarbeit das Kunst- und Kulturleben in der betreffenden Region zu thematisieren und gemeinsam die Qualität bereits etablierter sowie neuer Kulturangebote und Kulturinstitutionen zu erhöhen.



Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig**01.01.2013 – 31.12.2016****Partnere**

Stadt Flensburg

Kreis Schleswig-Flensburg

Kreis Nordfriesland

Haderslev Kommune

Tønder Kommune

Aabenraa Kommune

Sønderborg Kommune

Kulturministeriet i Danmark

Region Syddanmark

Med tilskud fra

Ministeriet for Justits, Kultur og Europa ved Land Schleswig-Holstein

Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig**01.01.2013 – 31.12.2016****Partner**

Stadt Flensburg

Kreis Schleswig-Flensburg

Kreis Nordfriesland

Haderslev Kommune

Tønder Kommune

Aabenraa Kommune

Sønderborg Kommune

Das Kulturministerium in Dänemark

Region Syddanmark

Mit Unterstützung

des Ministeriums für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein

INDHOLD

Kapitel 1: Kulturpolitik og kulturaftaler

- 1.1. Indhold i en kulturaftale
- 1.2. Formål med kulturaftaler

Kapitel 2: Beskrivelse af kulturpolitikken i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

- 2.1. Kulturregionen
- 2.2. Kulturregionens kulturpolitiske vision

Kapitel 3: Indsatsområder og mål

- 3.1. Skematisk oversigt over indsatsområder og mål
- 3.2. Beskrivelse af de enkelte indsatsområder og mål

Kapitel 4: Evaluering og regnskabsoplysninger

- 5.1. Evaluering
- 5.2. Regnskabsoplysninger

Kapitel 5: Bevillinger knyttet til aftalen

Kapitel 6: Underskrift af aftalen

INHALT

Kapitel 1: Kulturpolitik und Kulturvereinbarungen

- 1.1. Inhalt einer Kulturvereinbarung
- 1.2. Zielsetzung von Kulturvereinbarungen

Kapitel 2: Beschreibung der Kulturpolitik in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

- 2.1. Kulturregion
- 2.2. Kulturpolitische Vision der Kulturregion

Kapitel 3: Handlungsfelder und Ziele

- 3.1. Schematische Übersicht über Handlungsfelder und Ziele
- 3.2. Beschreibung der einzelnen Handlungsfelder und Ziele

Kapitel 4: Evaluation und Bilanzdaten

- 5.1. Evaluation
- 5.2. Bilanzdaten

Kapitel 5: Mit der Vereinbarung einhergehende Bewilligungen

Kapitel 6: Unterzeichnung der Vereinbarung

BILAG

Bilag 1: Kulturaftalens bevillingsmæssige grundlag og vilkår

Bilag 2: Vilkår for genforhandling, justering og opsigelse af kulturaftalen

Bilag 3: Samarbejdsorganisation

Bilag 4: Beskrivelse af indsatsområderne

Bilag 5: Effektmåling

ANLAGEN

Anlage 1: Bewilligungsgrundlage und Konditionen der Kulturvereinbarung

Anlage 2: Bedingungen für Neuverhandlung, Anpassung und Kündigung der Kulturvereinbarung

Anlage 3: Kooperationsorganisation

Anlage 4: Beschreibung der Handlungsfelder

Anlage 5: Wirksamkeitsprüfung

Kapitel 1

Kulturpolitik og kulturaftaler

1.1 Indhold i en kulturaftale

En kulturaftale bevæger sig på flere niveauer. Den starter med en vision formuleret af en række kommuner og kredse der angiver den overordnede målsætning for kulturaftalen og samarbejdet. Visionen uddybes via en række indsatsområder, som partnerne vil sætte særligt fokus på for at opfylde visionen. Hvert indsatsområde konkretiseres i form af 2-3 specifikke mål, som beskriver de effekter, der ønskes på hvert indsatsområde. Målene og effekterne skal være af en sådan karakter, at det efterfølgende vil være muligt at konstatere eller sandsynliggøre, at målene er opfyldt.

1.2 Formål med kulturaftaler

Det handler om, at alle skal sikres adgang til gode og varierede kulturtilbud af høj kvalitet, uanset hvor i grænseregionen de bor og opholder sig. At sikre kultur til alle i kulturregionen er en ambitiøs udfordring, der kræver en fælles koordineret indsats på tværs af de politiske niveauer i kulturpolitikken. Kulturaftalerne spiller en afgørende rolle i denne indsats ved at danne en kulturpolitisk platform for samarbejdet mellem parterne i kulturaftalen.

Formålet med kulturaftalen er på helt overordnet niveau, at:

Kapitel 1

Kulturpolitik und Kulturvereinbarungen

1.1 Inhalt einer Kulturvereinbarung

Eine Kulturvereinbarung findet auf mehreren Ebenen statt. Es beginnt mit einer Vision formuliert von verschiedenen (dänischen) Kommunen/Gemeinden und Kreisen im Sinne einer allgemeinen Zielsetzung für die Kulturvereinbarung und die Zusammenarbeit. Die Vision wird inhaltlich mit Handlungsfeldern versehen, die von den Partnern als Schwerpunkte benannt werden, um die Vision umzusetzen. Jedes Handlungsfeld wird durch 2-3 bestimmte Ziele konkretisiert, die vorgeben, welche Effekte in jedem Handlungsfeld erreicht werden sollen. Die Ziele und Effekte sollen so beschaffen sein, dass es im Anschluss feststellbar ist, inwieweit die Ziele tatsächlich oder allem Augenschein nach erreicht worden sind.

1.2 Zielsetzung von Kulturvereinbarungen

Es geht darum, allen Bürgern Zugang zu guten, vielfältigen und qualitativ überzeugenden Kulturangeboten zu ermöglichen, unabhängig davon, wo sie im Grenzgebiet leben oder sich aufhalten. Allen Bürgern in der Kulturregion Kultur anzubieten, ist ein ambitioniertes Ziel, das eine gemeinsame, ebenenübergreifende Abstimmung im Bereich der Kulturpolitik erfordert. Bei diesen Bemühungen spielen die Kulturvereinbarungen eine entscheidende Rolle, da sie eine kulturpolitische Basis für die Zusammenarbeit zwischen den Partnern der Kulturvereinbarung darstellen.

Zielsetzungen der Kulturvereinbarung, ganz allgemein betrachtet:

- understøtte kommunernes og kredsene/byens engagement på kulturområdet
- styrke samarbejdet mellem partnerne
- fastholde og udbygge den kulturpolitiske dialog og værdidebat mellem kommunerne, kredsene, Region Syddanmark og andre samarbejdspartnere
- sætte fokus på mål og resultater i stedet for detailstyring
- sikre en bedre ressourceudnyttelse gennem regional koordinering og arbejdsdeling på kulturområdet
- fremme og videreudvikle de kulturelle institutioner, produktionsmiljøer og aktiviteter i kulturregionen, der har fokus på kvalitet
- opsamle og videregive særlig viden og erfaringer på kulturområdet til gavn for andre kommende internationale kulturaftaler

Formålet er at skabe nye grænseoverskridende aktiviteter og kulturtilbud, som borgerne tager aktiv del i, og som giver dem lyst til at gå på opdagelse i hinandens aktiviteter og kulturtilbud. Aktiviteter, hvor samarbejde, fælles udvikling og kvalitetssikring skaber en kulturel infrastruktur, som alle parter i det dansk-tyske samarbejde kan forankre deres engagement i. Et samarbejde, hvor aftaleparterne bruger de forskellige ressourcer, som de hver især har på kulturområdet, til at styrke fællesskabet, højne kvaliteten af kulturtilbuddene og give kulturen nye perspektiver. Formålet er ligeledes at skabe et frirum, som styrker den kulturpolitiske dialog og de mellem menneskelige kontakter og udbygger de kulturelle netværk på tværs af nationaliteter og den dansk-tyske grænse.

- Unterstützung der dänischen Kommunen und deutschen Kreise/Stadt bei ihrem Engagement im Kulturbereich
- Stärkung der Zusammenarbeit zwischen den Partnern
- Aufrechterhaltung und Ausbau des kulturpolitischen Dialogs und der Wertediskussion zwischen den Kommunen, Kreisen, der Region Syddanmark und andere Partner
- Mehr Ziel- und Ergebnisorientierung, weniger Detailfokussierung
- Bessere Ressourcenaus-schöpfung durch regionale Koordination und Arbeitsteilung im Kulturbereich
- Förderung und Weiterentwicklung der kulturellen Einrichtungen, Schaffungsmilieus und Aktivitäten in der Kulturregion unter besonderer Berücksichtigung des Qualitätsgedankens
- Bündelung und Weitervermittlung von Wissen und Erfahrungen im Kulturbereich zum Nutzen anderer kommender internationaler Kulturvereinbarungen

Zielsetzung ist die Schaffung neuer grenzüberschreitender Aktivitäten und Kulturangebote, an denen die Bürger aktiv teilhaben, und die ihnen Anreize bieten, Aktivitäten und Kulturangebote gegenseitig besser kennen zu lernen – wobei durch Zusammenarbeit, gemeinsames Entwickeln und Qualitätssicherung eine kulturelle Infrastruktur entsteht, in der alle deutsch-dänischen Partner ihr Engagement und ihre Zusammenarbeit verankern können. Eine Zusammenarbeit, bei der die Vertragspartner ihre gegebenenfalls bereits etablierten Ressourcen nutzen, um die Gemeinsamkeit zu stärken, die Qualität der Kulturangebote zu steigern und damit der Kultur neue Perspektiven zu geben. Ein weiteres Ziel ist die Schaffung von Freiräumen, in denen der kulturpolitische Dialog und die zwischenmenschlichen Beziehungen gestärkt werden und das kulturelle Netzwerk nationenübergreifend und grenzüberschreitend im deutsch-

Samarbejdet omkring kulturaftalen både under udarbejdelsen og i den efterfølgende aftaleperiode er kendetegnet ved en løbende dialog mellem ligeværdige parter. Dialogen er grundstenen i den fælles målrettede indsats, der skal til for at give kulturen det nødvendige løft. Kulturaftalen sætter bl.a. fokus på udvikling af initiativer af høj kvalitet, synliggørelse af fælles referencerammer i kulturen og kulturarven, fremme af initiativer og styrkelse af læring og dannelse via nye kulturtilbud på kulturinstitutioner.

Kapitel 2

Beskrivelse af kulturpolitikken i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

2.1. Kulturregionen

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig er et internationalt samarbejde mellem tre tyske og fem danske partnere: Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg, Haderslev Kommune, Aabenraa Kommune, Tønder Kommune og Sønderborg Kommune samt Region Syddanmark. Ministeriet for Justits, Kultur og Europa ved Land Schleswig-Holstein støtter fast kulturaftalen med et årligt økonomisk bidrag. Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ligger således i det allernordligste Tyskland og det allersydligste Danmark. Her bor ca. 700.000 personer, omkring 450.000 på den tyske side og omkring 250.000 på den danske. Området strækker sig over 8.000 km².

dänischen Grenzgebiet ausgebaut wird.

Die Zusammenarbeit im Rahmen der Kulturvereinbarung ist sowohl bei der Ausarbeitung als auch während der anschließenden Vertragsdauer durch einen Dialog zwischen gleichwertigen Partnern gekennzeichnet. Der Dialog ist die Grundlage des gemeinsamen, gezielten Einsatzes zur erforderlichen Aufwertung der Kultur. Schwerpunkte der Kulturvereinbarung sind u. a. die Entwicklung niveauvoller Initiativen, die Herausarbeitung und Darstellung eines gemeinsamen Bezugsrahmens in Sachen Kultur und Kulturerbe, die Förderung von Initiativen und die Stärkung des Lernens und der Bildung durch neue Kulturangebote in Kultureinrichtungen.

Kapitel 2

Beschreibung der Kulturpolitik in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

2.1. Kulturregion

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ist eine internationale Kooperation zwischen drei deutschen und fünf dänischen Partnern: Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg, Haderslev Kommune, Aabenraa Kommune, Tønder Kommune und Sønderborg Kommune sowie Region Syddanmark. Das Ministerium für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein gewährt für die Kulturvereinbarung jährlich eine finanzielle Unterstützung. Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig liegt somit im äußersten Norden Deutschlands und im äußersten Süden Dänemarks. Hier leben etwa 700.000 Menschen, davon rund 450.000 auf der deutschen und rund 250.000 auf der dänischen Seite. Das Gesamtgebiet umfasst ca. 8.000 km².

Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig er den første formelle europæiske kulturaftale, hvor danske og tyske samarbejdspartnere bringer vidt forskellige strukturer og kulturer sammen, og hvor de interkulturelle kompetencer kommer i spil for sammen at skabe et mangfoldigt kulturliv.

Aftalen skal således ses som den første fase af en proces, hvor det kulturelle samarbejde på tværs af den dansk-tyske grænse sættes ind i en formel aftaleramme, som skal sikre en styrket koordinering, udvikling og kvalitetssikring af parternes fælles indsats på kulturområdet.

2.2. Kulturregionens kulturpolitiske vision

Vision

Vi vil med kulturen som mødested skabe en grænseoverskridende kulturregion, som med afsæt i mangfoldigheden og rummeligheden i regionen styrker de kulturelle kompetencer og bidrager til interkulturel dialog. Vi vil være rollemodel for tværgående kulturaftaler i Europa.

Tankerne bag visionen

Kulturen trives ikke med grænser. Kulturen har brug for et frit rum, hvor kreativitet og åbenhed gror. Ambitionen er at skabe et grænseoverskridende kulturrum kendetegnet ved en berigende forskellighed og en nærende samhørighed med udgangspunkt i en fælles kulturaftale.

Die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig ist die erste formale europäische Kulturvereinbarung, bei der deutsche und dänische Kooperationspartner sehr unterschiedliche Strukturen und Kulturen zusammenbringen und die interkulturellen Kompetenzen nutzen wollen, um ein vielfältiges Kulturleben zu erzeugen.

Die Vereinbarung ist somit als erste Phase eines Prozesses zu sehen, bei dem die kulturelle Zusammenarbeit über die deutsch-dänische Grenze hinweg in einem formalisierten Vertragsrahmen verankert wird, der eine verstärkte Koordination, Entwicklung und Qualitätssicherung des gemeinsamen Einsatzes der Partner im Kulturbereich gewährleisten soll.

2.2. Kulturpolitische Vision der Kulturregion

Die Vision

Wir wollen mit der Kultur als Begegnungsstätte eine grenzüberschreitende Kulturregion schaffen, die mit der Vielfaltigkeit und Aufgeschlossenheit der Region die kulturellen Kompetenzen stärkt und zu einem interkulturellen Dialog anregt. Wir wollen Vorbild für andere grenzüberschreitende Kulturvereinbarungen in Europa sein.

Intentionen mit der Vision

Grenzen sind dem Gedeihen von Kultur nicht zuträglich. Kultur muss sich frei entfalten können, braucht Räume, in denen Kreativität und Offenheit zur Geltung kommen können. Es soll ein gemeinsamer grenzüberschreitender Kulturraum geschaffen werden, dessen Stärken nicht nur Gemeinsamkeiten, sondern auch bereichernde Unterschiede sind, und der somit ein Nährboden für eine gemeinsame Kulturvereinbarung ist.

Skabelse af en formel Kulturregion Sønderjylland-Schleswig er endnu et skridt på vej mod visionen om en region, hvor samarbejde og fælles forståelse styrker området. Sønderjylland og landsdelen Schleswig har hver især status som yderområde i eget land, men ved at stå sammen er de to landsdele stærke og kan skabe vækst.

Kulturen er i høj grad lokomotivet for en fortsat udvikling af regionens betydning. Regionen er kendetegnet ved et stort antal kulturinstitutioner som museer, biblioteker, musikskoler, kor, teatre for børn og voksne, to professionelle symfoniorkestre og mange amatørorkestre og bands. De mange mindre landsbyer betyder, at foreningstraditionen holdes i hævd. Det betyder en inddragelse af lokalbefolkningen i en grad, der giver regionens kulturliv en misundelsesværdig bredde.

En kulturaftale Sønderjylland-Schleswig vil respektere partnernes forskellighed, bringe mindretal og flertal sammen og styrke regionens kulturelle mangfoldighed til fælles bedste.

Med en kulturaftale holder kulturregionen sig åben over for eksperimenterende og innovative kulturtiltag, og inviterer fortsat nye kulturaktører/partnere ind i samarbejdet på de forskellige projekter.

Kulturaftalen knyttes organisatorisk til den allerede eksisterende organisation Region Sønderjylland-Schleswig, hvor det dansk-tyske

Die Schaffung einer formalen Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ist ein weiterer Schritt auf dem Weg zur Vision einer Region, in der Zusammenarbeit und gemeinsames Verständnis füreinander zu einer Stärke werden. Sønderjylland und der Landesteil Schleswig haben den Status eines Randgebietes in ihrem jeweiligen Land. Doch wenn die beiden Landesteile geschlossen auftreten, sind sie stark und können Wachstum erreichen.

Die Kultur kann mit Sicherheit als eine Art Lokomotive für die weitere Entwicklung und Bedeutung der Region bezeichnet werden. Die Region zeichnet sich durch eine Vielzahl von Kultureinrichtungen wie Museen, Büchereien, Musikschulen, Chöre, Theater für Kinder und Erwachsene, zwei professionelle Symphonieorchester sowie zahlreiche Amateurorchester und Musikbands aus. In den vielen kleineren Orten und Dörfern wird nach wie vor die Vereinskultur gepflegt. Somit reicht das Kulturleben bis in den letzten Winkel des Landes und verleiht der Kultur in der Region eine beneidenswerte Bandbreite.

Bei der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig werden die Unterschiede der Partner respektiert, die Minderheiten und Mehrheiten zusammengebracht und die kulturelle Vielfalt im Sinne aller gestärkt.

Mit der Kulturvereinbarung wird die Offenheit der Kulturregion für experimentelle und innovative Kulturvorhaben betont, und es werden ständig neue Kulturakteure und Partner zu einer Zusammenarbeit an gemeinsamen Projekten angeregt.

Die Kulturvereinbarung soll organisatorisch mit der bestehenden Organisation Region Sønderjylland-Schleswig verbunden werden. Hier soll

kulturudvalg tager opgaven som politisk styregruppe på sig, og den dansk-tyske kulturfaggruppe tager opgaven som administrativ styregruppe på sig. Region Sønderjylland-Schleswig har gennem de sidste 15 år har været tovholder på mange grænseoverskridende mellemfolkelige projekter og samarbejdsrelationer.

De allerede etablerede netværk og samarbejdsfora inden for det grænseoverskridende kulturarbejde er en stor styrke og en rigtig god platform for kulturregionen. Samarbejdsorganisationen beskrives nærmere i Bilag 3.

Merværdi

Ambitionen er, at dette fireårige samarbejde skaber merværdi både hos kulturaktørerne og kulturbrugerne i Sønderjylland-Schleswig.

Merværdi for kulturaktørerne

I det grænseoverskridende arbejde blandt kulturaktørerne er det ambitionen, at det mellemfolkelige samarbejde til stadighed nedbryder mentale barrierer, styrker følelsen af fællesskab og følelsen af én fælles identitet i én fælles kulturregion. At kulturaktørerne sammen føler sig stærkere, har samme mål og kan se værdien af at samarbejde for at nå disse mål. Kulturregionen er unik og skaber et enestående grundlag for at forstå andre og hinanden på trods af de forskellige kulturelle sammenhænge, som kulturaktørerne agerer i. Mangfoldigheden af forskellige kulturer, dialekter, sprog, traditioner, mindretal og flertal er kulturaktørernes fælles styrke. En styrke i en globaliseret verden på vej mod det multikulturelle samfund. Med omkring 142 forskellige

der dänisch-deutsche Kulturausschuss die Aufgabe der politischen Führungsgruppe, die dänisch-deutsche Kulturfachgruppe die der administrativen Führungsgruppe übernehmen. Die Region Sønderjylland-Schleswig hat in den letzten 15 Jahren viele grenzüberschreitende zwischenmenschliche Projekte und Kooperationbeziehungen als Stützpfeiler auf den Weg gebracht.

Die bereits etablierten Netzwerke und Zusammenarbeitsforen in der grenzüberschreitenden Kulturarbeit sind eine große Stärke und eine sehr gute Basis für die Kulturregion. Die Kooperationsorganisation ist in Anlage 3 näher beschrieben.

Mehrwert

Wir möchten, dass diese vierjährige Zusammenarbeit einen Mehrwert sowohl für die Kulturakteure als auch die Kulturnutzer schafft.

Mehrwert für die Kulturakteure

Bei den grenzüberschreitenden Aktivitäten der Kulturakteure ist es die Zielvorstellung, dass durch diese Arbeit im Sinne der Völkerverständigung mentale Barrieren immer weiter abgebaut und das Gemeinschaftsgefühl wie auch das Gefühl einer gemeinsamen Identität in einer vereinten Kulturregion gestärkt werden. Die Kulturakteure sollen sich durch gemeinsames Handeln stärker fühlen und den Wert ihrer Zusammenarbeit zur Erreichung ihrer Ziele erkennen. Die Kulturregion ist etwas Einzigartiges und schafft trotz der verschiedenen kulturellen Kontexte, in denen sich die Kulturakteure bewegen, eine einmalige Basis für das Verständnis für andere und für einander. Die Vielfalt von verschiedenen Kulturen, Dialekten, Sprachen, Traditionen sowie Minderheiten und Mehrheiten ist die gemeinsame Stärke

nationaliteter i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig er der højt til loftet og dermed stor rummelighed.

Vi skaber merværdi gennem synenergi, på trods af eller netop på grund af – de kulturelle forskelligheder, dvs. nationale, faglige, etniske og organisatoriske forskelle. Vi samarbejder og skaber fælles strukturer og fælles kulturudviklingsplaner.

Merværdi for kulturbrugere

I forhold til kulturbrugere er det ambitionen at skabe rummelighed, forståelse, respekt for hinanden og fælles identitet på tværs af landegrænsen gennem en styrket lyst til at gå på opdagelse i hinandens kulturer og kulturtilbud. Kulturbrugere oplever, at mangfoldigheden på tværs af den dansk/tyske grænse giver kulturregionen "kant" og dermed også vores kulturtilbud "kant". Der skabes en stolthed over at bo i en kulturregion med attraktive tilbud, hvor man tager det bedste fra begge lande. Kulturtilbuddene i kulturregionen udvider horisonten og skaber refleksion.

Kommunikation og markedsføring

Eksisterende og nye kommunikationsplatforme og -værktøjer skal udnyttes til fulde og en løbende udvikling iværksættes for bedst muligt at synliggøre kulturlivet over for kulturforbrugere. Det skal være nemt at danne sig et overblik over de mange kulturtilbud, som kulturregionen

der Kulturakteure in einer globalisierten Welt auf dem Weg zu einer multikulturellen Gesellschaft. Mit ungefähr 142 verschiedenen Nationalitäten in unserer Kulturregion Sønderjylland-Schleswig besteht viel Raum für Kreativität und neue Ideen.

Wir schaffen Mehrwert durch Synergie, obwohl oder gerade weil – wir mit kulturellen sowie nationalen, fachlichen, ethnischen und organisatorischen Unterschieden leben. Wir erarbeiten gemeinsame Strukturen und Kulturentwicklungspläne.

Mehrwert für die Nutzer der Kultur

Die 'Kulturkonsumenten' sollen in der grenzüberschreitenden Kulturregion Freiräume erblicken und Verständnis für einander und gegenseitigen Respekt erfahren, um eine gemeinsame Identität zu erleben. Sie sollen durch die Wahrnehmung von Veranstaltungsangeboten Lust bekommen, in der jeweils anderen Kultur auf Entdeckungsreise zu gehen. Sie sollen das durch grenzüberschreitende Vielfaltigkeit erzeugte besondere Profil der deutsch-dänischen Kulturregion und damit auch unserer kulturellen Angebote erleben. Wir wollen stolz darauf sein, in einer Kulturregion mit attraktiven Angeboten zu leben, bei denen das Beste aus beiden Ländern geboten wird. Die Kulturangebote der Kulturregion erweitern den Horizont und schaffen Möglichkeiten zur Reflexion.

Kommunikation und Vermarktung

Wir werden vorhandene und neue Kommunikationsplattformen und -instrumente nutzen und neue entwickeln, um dem Nutzer die Kultur bestmöglich nahe zu bringen. Es soll einfach sein, sich einen Überblick über die vielen Kulturangebote der Kulturregion zu verschaffen. Die Kulturaktivitäten

byder på. Kulturaktiviteterne skal præsenteres således at begge nationaliteter på trods af sprogbarrieren bliver inspireret til at krydse landegrænsen. Disse tiltag skal desuden understøtte netværksdannelse samt viden- og erfaringsdeling.

Kapitel 3

Indsatsområder og mål

3.1. Skematisk oversigt over indsatsområder og mål

Indsatsområde	Effekt mål
Indsatsområde 1: Fremme interkulturelle kompetencer hos børn, unge og voksne i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig	<p>Gennem samarbejde med relevante partnere vil vi opnå, at kulturen i grænselandet er et fokusområde på skolerne i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.</p> <p>Ved at fremme de interkulturelle kompetencer vil vi opnå, at ungdoms- og undergrundskulturen er et positivt element i udviklingen af kulturregionen på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser.</p>

sollen so präsentiert werden, dass sie die verschiedenen Nationalitäten dazu anregen, die Landesgrenze zu überqueren trotz der gegebenenfalls zu erwartenden Sprachbarriere. Diese Ansätze sollen darüber hinaus die Bildung von Netzwerken unterstützen und helfen, unser Wissen und unsere gesammelten Erfahrungen miteinander teilen zu können.

Kapitel 3

Handlungsfelder und Ziele

3.1. Schematische Übersicht über Handlungsfelder und Ziele

Handlungsfeld	Zielerwartung
Handlungsfeld 1: Interkulturelle Kompetenzen bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig fördern	<p>Durch Zusammenarbeit mit relevanten Partnern wollen wir erreichen, dass die Kultur im Grenzland ein Schwerpunktthema in den Schulen der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ist.</p> <p>Durch die Förderung der interkulturellen Kompetenzen wollen wir erreichen, dass sich die Jugend- und Subkultur in der Kulturregion positiv entwickelt und dabei kulturelle, soziale und geographische Grenzen überschreitet.</p>

	<p>Ved at styrke en fælles kulturforståelse vil vi opnå, at flere borgere interagerer med hinanden i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.</p> <p>Ved at bruge kulturaktiviteter som redskab vil vi skabe dialog på tværs af kulturelle, etniske, sociale og generationsmæssige skel.</p>		<p>Durch die Stärkung eines gemeinsamen Kulturverständnisses wollen wir erreichen, dass mehr Bürger in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig miteinander interagieren.</p> <p>Durch die Nutzung von Kulturaktivitäten als Werkzeug wollen wir einen Dialog schaffen, der generationsübergreifend und über kulturelle, ethnische und soziale Grenzen hinweg stattfinden soll.</p>
<p>Region Syddanmark har øremærket sine midler til indsatsområde 2.</p>		<p>Die Mittel der Region Syddanmark sind für das Einsatzgebiet 2 zweckgebunden.</p>	
<p>Indsatsområde 2:</p> <p>Styrke og forankre Kulturregion Sønderjylland-Schleswig som fælles kulturrum</p>	<p>Ved at skabe kreative miljøer vil vi styrke bosætningen og arbejdskraften i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.</p>	<p>Handlungsfeld 2:</p> <p>Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamen Kulturraum stärken und verankern</p>	<p>Der Standortfaktor "Kultur" soll dazu beitragen, dass sich mehr Menschen in der Region niederlassen und ihre Arbeitskraft zur Verfügung stellen.</p>

	<p>Ved at styrke samarbejdet mellem kultur og fagområder som sundhed, ældre, børn og unge, byplanlægning og turisme vil vi opnå, at kulturen får en central placering.</p> <p>Ved at synliggøre effekten af grænseoverskridende kultursamarbejde vil vi opnå, at alle kulturinstitutioner i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig tænker det grænseoverskridende aspekt ind i deres kulturtilbud og deres formidling.</p> <p>Gennem fælles markedsføring vil vi opnå øget opmærksomhed på kulturtilbuddene i kulturregionen, hvorved flere borgere, fra begge sider af grænsen, bevæger sig rundt i kulturregionen for at opleve kulturtilbuddene på begge sider af grænsen.</p> <p>Gennem udvidet fælles formidling, ved brug af både traditionelle og nye medier, vil vi opnå, at vi</p>		<p>Durch die Stärkung der Zusammenarbeit zwischen Kultur und Fachbereichen wie Gesundheit, Senioren, Kinder und Jugendliche, Stadtplanung und Tourismus wollen wir erreichen, dass der Kultur mehr Raum gegeben wird.</p> <p>Alle Kulturinstitutionen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig sollen mit ihren Kulturangeboten und der Vermittlung derselben den grenzüberschreitenden Aspekt sichtbar herausstellen.</p> <p>Durch eine gemeinsame Vermarktung der Kulturangebote auf beiden Seiten der Grenze soll erreicht werden, dass mehr Bürger die Angebote in der gesamten Kulturregion nutzen.</p> <p>Durch eine gemeinsame und verstärkte Vermarktung mit Hilfe von traditionellen und neuen</p>
--	---	--	--

	<p>kommer til en større forståelse af vores fælles kulturarv og historie, som muliggør en fællesskabsfølelse i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.</p>		<p>Medien wollen wir ein besseres Verständnis unseres gemeinsamen Kulturerbes und unserer gemeinsamen Geschichte erreichen. So entsteht in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ein Gemeinschaftsgefühl.</p>
<p>Indsatsområde 3:</p> <p>Styrke talentudviklingen blandt børn og unge på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig</p>	<p>Gennem partnerskaber på både det udøvende og det undervisningsmæssige plan mellem kulturaktører, kunstnere, lærere og pædagoger vil vi styrke miljøet omkring talentudvikling hos børn og unge.</p> <p>Gennem undervisningstilbud til både undervisere, børn og unge, som går på tværs af forskellige fagområder samt geografiske, etniske og sociale skel, vil vi skabe synergi, der skaber et levende og aktivt kulturliv.</p> <p>Ved at øge synligheden omkring undervisningstilbud og aktiviteter i miljøet omkring talentudvikling vil vi opnå, at flere børn og unge inddrages og engageres på tværs af geografiske, etniske og sociale</p>	<p>Handlungsfeld 3:</p> <p>Stärkung der Talententwicklung bei Kindern und Jugendlichen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig über kulturelle, soziale und geographische Grenzen hinweg</p>	<p>Durch Partnerschaften – sowohl auf der ausübenden Ebene als auch auf Bildungsebene – zwischen Kulturakteuren, Künstlern, Lehrern und Erziehern wollen wir das Umfeld für die Talententwicklung bei Kindern und Jugendlichen stärken.</p> <p>Durch fachübergreifende Bildungsangebote für Lehrer, Kinder und Jugendliche wollen wir Synergien schaffen, die ein lebendiges und aktives Kulturleben fördern.</p> <p>Durch das intensive Bewerben der Bildungsangebote und Aktivitäten im Bereich der Talententwicklung wollen wir erreichen, dass sich mehr Kinder und Jugendliche an den Programmen beteiligen. Die</p>

	skel.
--	-------

3.2. Beskrivelse af de enkelte indsatsområder og mål

Proces omkring indsatsområder og mål

Alle vores indsatsområder og mål vil blive nøje fulgt til døren af enheder, som vi i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig kalder fagråd. Vi nedsætter tre fagråd med særlige fokusområder, hvor aktører med faglige kompetencer inden for kunst, kultur, kulturarv, pædagogik, det sociale område og det formidlingsmæssige område skal bidrage til at højne den kultur- og kunstfaglige kvalitet, understøtte, initiere, udvikle og evaluere indsatsen omkring projekter og aktiviteter i kulturaftalen. Der kan være projekter, hvor vægten ikke er på det kunstneriske, hvorfor pædagoger, socialt engagerede medarbejdere og formidlere kan inddrages. Fagrådene skal med andre ord sætte handling på de indsatsområder og mål, som Kulturregion Sønderjylland-Schleswig har sat sig. Styrelserne i Kulturministeriet i Danmark samt landsdækkende kulturelle paraplyorganisationer i Tyskland tilbydes en plads i fagrådene.

Projekter

Indsatsområdernes projekter prioriteres, understøttes, initieres, udvikles, planlægges, gennemføres og evalueres løbende i et samarbejde mellem kulturaktørerne, fagrådene, Den administrative styregruppe og Den

	Angebote sollen geographische, ethnische und soziale Grenzen überschreiten.
--	---

3.2. Beschreibung der einzelnen Handlungsfelder und Ziele

Prozess bezüglich der Handlungsfelder und Ziele

Alle Handlungsfelder und Ziele werden sorgfältig von Gremien begleitet, die in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig Fachräte heißen. Es werden drei Fachräte mit besonderen Schwerpunkten gebildet, in denen Akteure mit fachlichen Kompetenzen in den Bereichen Kunst, Kultur, Kulturerbe, Pädagogik, Soziales und Vermittlung dazu beitragen sollen, die kultur- und kunstfachliche Qualität zu verbessern sowie den Einsatz bei Projekten und Aktivitäten der Kulturvereinbarung zu unterstützen, zu initiieren, zu entwickeln und zu evaluieren. Steht der künstlerische Aspekt weniger im Vordergrund, können Pädagogen, sozial engagierte Mitarbeiter und Vermittler eingebunden werden. Die Fachräte sollen somit die Handlungsfelder mit Leben füllen und die von der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig festgelegten Ziele erreichen. Den dänischen kulturministeriellen Verwaltungen sowie landesweiten kulturellen Dachorganisationen in Deutschland wird ein Sitz in den Fachräten angeboten.

Projekte

Die Kulturakteure, die Fachräte, die administrative Lenkungsgruppe und die politische Lenkungsgruppe positionieren, unterstützen, initiieren, planen, tätigen und evaluieren laufend zusammen Projekte der jeweiligen Handlungsfelder. So wird eine flexible Struktur erzielt, bei der Projekte und

politiske styregruppe. Således opnår vi en fleksibel struktur, hvor projekter og initiativer udvikles undervejs, de gode idéer får lov til at blomstre, når kreativiteten kommer til os, og både kulturaktører, ildsjæle, kulturembedsværk og kulturpolitikere kan løbende bidrage til processen.

Indsatsområde 1: Fremme interkulturelle kompetencer hos børn, unge og voksne i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Begrebet interkulturelle kompetencer ligger os meget på sinde i hele grænseregion Sønderjylland-Schleswig. Begrebet dækker over evnen til at være i stand til at gøre sig forståelig og skabe synergi på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig. Igennem kulturelle aktiviteter vil vi gøre børn, unge og voksne i stand til at skabe forståelse og synergi på tværs af kulturforskelle. I det grænseoverskridende samarbejde er interkulturelle kompetencer vejen til åbenhed, tolerance, rummelighed og forståelse.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ønsker at skabe grobund for, at borgere i Sønderjylland-Schleswig udvikler deres interkulturelle kompetencer og kan vise andre vejen.

Indsatsområde 2: Styrke og forankre Kulturregion Sønderjylland-Schleswig som fælles kulturrum

Det handler om at skabe et rum, hvor alle borgere i Sønderjylland-Schleswig føler sig hjemme – unge som voksne, aktører som politikere, flertal som mindretal, offentlige som private og byboere som landboere. Gennem en fælles formidling, en fælles forståelse for vores kulturarv og

Initiativen laufend entwickelt werden, gute Ideen gedeihen und sich kreative Gedanken entfalten können. Kulturakteure, Engagierte, Kulturfachleute und Kulturpolitiker können sich jederzeit in den Prozess einbringen.

Handlungsfeld 1: Interkulturelle Kompetenzen bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig fördern

Der Begriff "interkulturelle Kompetenzen" ist uns in der Grenzregion Sønderjylland-Schleswig ein wichtiges Anliegen. Der Begriff bezeichnet die Fähigkeit, sich in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg verständlich zu machen und Synergien zu schaffen. Durch kulturelle Aktivitäten soll Kindern und Jugendlichen dazu verholfen werden, über Kulturunterschiede hinweg Einsichten zu gewinnen und Synergien zu schaffen. In der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sind interkulturelle Kompetenzen der Schlüssel zu mehr Offenheit, Toleranz, Vorurteilsfreiheit und Verständnis.

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig möchte die Voraussetzungen dafür schaffen, dass die Bürger in Sønderjylland-Schleswig ihre interkulturellen Kompetenzen entwickeln und anderen den Weg weisen können.

Handlungsfeld 2: Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamen Kulturraum stärken und verankern

Es geht um die Schaffung einer Kulturregion, in der sich alle Bürger Sønderjylland-Schleswigs zu Hause fühlen – Jugendliche wie Erwachsene, Akteure wie Politiker, Mehrheiten wie Minderheiten, öffentliche Personen wie Privatpersonen und Stadt- wie Landbewohner. Durch gemeinsame Ansätze,

en fællesskabsfølelse i det hele taget skabes samhørighed og stolthed omkring den region, som vi bor i. Et rum hvor alle færdes hjemmevant på tværs af den dansk-tyske grænse. Vi vil gøre en særlig indsats for formidling og markedsføring af kulturen på tværs af kommunegrænserne og ikke mindst på tværs af den dansk-tyske grænse i Sønderjylland-Schleswig, da vi skal arbejde intensivt for at sikre os, at grænserne ikke bliver en forhindring, men derimod at grænselandet bidrager til mangfoldigheden og forskelligheden i vores fælles kulturtilbud.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig ønsker at styrke det fælles kulturrum og den fælles forståelse og derigennem gøre området attraktivt i forhold til bosætning, arbejdspladser og turisme.

Indsatsområde 3: Styrke talentudviklingen blandt børn og unge på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Mødet med de kunstneriske udtryksformer skal styrke børns og unges kreative og kunstneriske potentiale, således at det danner grobund for at fødekæden til de kunstneriske fag styrkes i hele Sønderjylland-Schleswig. Børn og unge blandes på tværs af Sønderjylland-Schleswig, og det samme gælder de kunstneriske udtryksformer, således at mangfoldigheden virkelig får mulighed for at komme til udtryk. Med kunstens udtryksformer menes musik, teater, dans, litteratur, billedkunst og film.

Alle børn i Sønderjylland-Schleswig skal have mulighed for at stifte

ein gemeinsames Verständnis unseres Kulturerbes und durch Gemeinschaftsgefühl sollen Zusammenhalt und ein Stolz auf die Region erzeugt werden, in der wir leben – ein Raum, in dem sich alle vertraut über die deutsch-dänische Grenze hinweg bewegen. Besondere Bemühungen gelten der Vermittlung und Vermarktung der Kultur über die kommunalen Grenzen und nicht zuletzt die deutsch-dänische Grenze in Sønderjylland-Schleswig. Grenzen sollen kein Hindernis darstellen. Vielmehr soll das Grenzland durch seine Vielfältigkeit und Verschiedenartigkeit unsere gemeinsamen Kulturangebote bereichern.

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig möchte den gemeinsamen Kulturraum, das gemeinsame Verständnis stärken und die Region dadurch attraktiv machen, damit Menschen sich hier niederlassen und arbeiten oder sie als Touristen erkunden möchten.

Handlungsfeld 3: Stärkung der Talententwicklung bei Kindern und Jugendlichen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg

Die Begegnung mit den künstlerischen Ausdrucksformen soll das kreative und künstlerische Potenzial von Kindern und Jugendlichen stärken, um den künstlerischen Bereich dadurch auch für die Zukunft in ganz Sønderjylland-Schleswig zu verbessern. Kinder und Jugendliche sollen sich in Sønderjylland-Schleswig begegnen, gleiches gilt für die künstlerischen Ausdrucksformen, so dass die Vielfältigkeit tatsächlich zum Ausdruck kommen kann. Unter künstlerischen Ausdrucksformen sind Musik, Theater, Tanz, Literatur, bildende Kunst und Film zu verstehen.

Allen Kindern in Sønderjylland-Schleswig soll ermöglicht werden, die

bekendtskab med de kunstneriske udtryksformer. Rammerne skabes for, at de kan opleve, skabe og udvikle sig gennem disse udtryksformer og derigennem få øje på deres talent og mod på at styrke dette talent.

En nærmere beskrivelse af indsatsområderne i form af en handleplan for hvert indsatsområde findes i Bilag 4.

Kapitel 4

Evaluering og regnskabsoplysninger

4.1. Evaluering

Evalueringen skal tage udgangspunkt i kulturaftalens vision, indsatsområder og mål.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig skal årligt gøre kortfattet skriftlig status over mål og resultater med henblik på erfaringsudveksling med de øvrige kulturregioner og med henblik på dialog med Kulturministeriet i Danmark, Land Schleswig-Holstein i Tyskland og Region Syddanmark. Første status indsendes den 15.09.2013. Efterfølgende år indsendes status pr. 15. september. I forbindelse med indsendelse af status i aftalens andet år indsendes samtidig en kort evaluering med kulturregionens vurdering af aftalens forløb indtil dette tidspunkt (midtvejsevaluering). Senest den 01.03.2016 skal kulturregionen indsende en skriftlig evaluering til Kulturministeriet i Danmark, Land Schleswig-Holstein og Region Syddanmark, som skal have en sådan kvalitet, at den kan danne grundlag for forhandlinger om endnu en kulturaftale

künstlerischen Ausdrucksformen kennen zu lernen. Es wird der Rahmen dafür geschaffen, dass sie durch diese Ausdrucksformen etwas erleben, schaffen und sich entwickeln können, dadurch ihr Talent erkennen und ermutigt werden, dieses Talent weiterzuentwickeln.

Eine detaillierte Beschreibung der Handlungsfelder in Form eines Handlungsplans für jedes einzelne Handlungsfeld findet sich in Anlage 4.

Kapitel 4

Evaluation und Bilanzdaten

4.1. Evaluation

Die Vision, die Handlungsfelder und die Ziele der Kulturvereinbarung sind bei der Evaluierung zugrunde zu legen.

Im Hinblick auf den Erfahrungsaustausch mit anderen Kulturregionen und den Dialog mit dem dänischen Kulturministerium, dem Land Schleswig-Holstein und der Region Syddanmark erstellt die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig jährlich einen kurzen Sachstandsbericht über Ziele und Ergebnisse. Der erste Bericht ist am 15.09.2013 einzureichen. In den Folgejahren ist der Sachstandsbericht zum 15. September einzureichen. Zusammen mit dem Sachstandsbericht im zweiten Jahr der Vertragslaufzeit ist eine kurze Evaluation mit einer Einschätzung des bisherigen Verlaufs der Vereinbarung (Halbzeitbewertung) durch die Kulturregion einzureichen. Spätestens zum 01.03.2016 reicht die Kulturregion eine schriftliche Evaluation beim dänischen Kulturministerium, beim Land Schleswig-Holstein und bei der Region Syddanmark ein, deren Qualität so sein muss, dass sie die Grundlage

(slutevaluering).

Effektmåling

Afhængigt af projektet vil der blive gennemført kvalitative interviews og/eller brugerundersøgelser samt kvantitative nøgletalsmålinger, eller der gøres brug af dialog- og dokumentationsformen "metafortællinger". Metafortællinger er et dialogforum, hvor man bringer børn og unge, kulturaktører, kulturkonsulenter og kulturpolitikere sammen, og disse kobler sig på hinandens fortællinger. Denne dialog- og dokumentationsform uddybes nærmere i Bilag 5.

4.2. Regnskabsoplysninger

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig skal for hvert af aftaleårene indsende regnskabsoplysninger for modtagne projektbevillinger til Kulturministeriet i Danmark, Land Schleswig-Holstein og Region Syddanmark. Oplysningerne skal vise, hvor stort et tilskud de enkelte projekter har modtaget fra bevillingen.

Kulturregionen skal endvidere for hvert af aftaleårene indsende regnskabsoplysninger for den regionale medfinansiering. Oplysningerne skal opgøre den samlede egenfinansiering, jf. Bilag 1, og vise, hvor stort et tilskud de enkelte institutioner og aktiviteter har modtaget i regional medfinansiering.

für Verhandlungen über eine weitere Kulturvereinbarung bilden kann (Abschlussbewertung).

Wirksamkeitsprüfung

Abhängig vom Projekt werden qualitative Befragungen und/oder 'Verbraucher' befragungen sowie quantitative Wirkungsmessungen durchgeführt. Auch kann die Dialog- und Dokumentationsform "Metaerzählungen" zum Einsatz kommen. Bei Letzterer handelt es sich um ein Dialogforum, bei dem Kinder, Jugendliche, Kulturakteure, Kulturberater und Kulturpolitiker zusammengeführt werden und sich in die Erzählungen der jeweils anderen einbringen. Diese Dialog- und Dokumentationsform wird in Anlage 5 näher erläutert.

4.2. Bilanzdaten

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig reicht für jedes Jahr der Vertragslaufzeit dem dänischen Kulturministerium, dem Land Schleswig-Holstein und der Region Syddanmark Rechenschaftsdaten über die erhaltenen Projektbewilligungen ein. Die Daten müssen über die Höhe der Zuschüsse für die einzelnen Projekte Aufschluss geben.

Außerdem reicht die Kulturregion für jedes Jahr der Vertragslaufzeit Rechenschaftsdaten über die regionale Kofinanzierung ein. Die Daten müssen den gesamten Eigenfinanzierungsanteil, vgl. Anlage 1, ausweisen und über die Höhe der Zuschüsse für die einzelnen Einrichtungen und Aktivitäten aus der regionalen Kofinanzierung Aufschluss geben.

Regnskabsoplysningerne skal være reviderede, og Kulturministeriet i Danmark, Land Schleswig-Holstein og Region Syddanmark skal modtage oplysninger om den udførte revision.

Die Rechenschaftsdaten müssen durch einen Wirtschaftsprüfer geprüft worden sein. Dem dänischen Kulturministerium, dem Land Schleswig-Holstein und der Region Syddanmark sind Angaben zur durchgeführten Prüfung zur Verfügung zu stellen.

Kapitel 5

Bevillinger knyttet til aftalen

Mit der Vereinbarung einhergehende Bewilligungen

Kulturregion	2013 (DKK, 2012 prisniveau)	2014 (DKK, 2012 prisniveau)	2015 (DKK, 2012 prisniveau)	2016 (DKK, 2012 prisniveau)
Sønderjylland-Schleswig				
Projektbevilling	Kulturministeriet DK 1.700.000	Kulturministeriet DK 1.700.000	Kulturministeriet DK 1.280.000	Kulturministeriet DK 1.280.000
	Regional medfinansiering dansk side 1.755.093	Regional medfinansiering dansk side 1.490.000	Regional medfinansiering dansk side 1.490.000	Regional medfinansiering dansk side 1.490.000
	Regional medfinansiering Region Syddanmark 417.000	Regional medfinansiering Region Syddanmark 417.000	Regional medfinansiering Region Syddanmark 417.000	
	I alt 2.172.093	I alt 1.907.000	I alt 1.907.000	I alt 1.490.000
	Regional medfinansiering tysk side 372.500	Regional medfinansiering tysk side 745.000	Regional medfinansiering tysk side 1.117.500	Regional medfinansiering tysk side 1.490.000
	Ministeriet i Kiel 186.250	Ministeriet i Kiel 186.250	Ministeriet i Kiel 186.250	Ministeriet i Kiel 186.250
Samlet økonomisk ramme	4.430.843	4.538.250	4.490.750	4.446.250

Kulturregion	2013	2014	2015	2016
Sønderjylland-Schleswig	(Euro, Preisniveau 2012)	(Euro, Preisniveau 2012)	(Euro, Preisniveau 2012)	(Euro, Preisniveau 2012)
Projektbewilligung	Kulturministerium DK 228.188	Kulturministerium DK 228.188	Kulturministerium DK 171.812	Kulturministerium DK 171.812
	Regionale Kofinanzierung dänische Seite 235.583	Regionale Kofinanzierung dänische Seite 200.000	Regionale Kofinanzierung dänische Seite 200.000	Regionale Kofinanzierung dänische Seite 200.000
	Regionale Kofinanzierung Region Syddanmark 55.973	Regionale Kofinanzierung Region Syddanmark 55.973	Regionale Kofinanzierung Region Syddanmark 55.973	Regionale Kofinanzierung Region Syddanmark 0
	Insgesamt 291.556	Insgesamt 255.973	Insgesamt 255.973	Insgesamt 200.000
	Regionale Kofinanzierung deutsche Seite 50.000	Regionale Kofinanzierung deutsche Seite 100.000	Regionale Kofinanzierung deutsche Seite 150.000	Regionale Kofinanzierung deutsche Seite 200.000
	Land Schleswig Holstein 25.000	Land Schleswig Holstein 25.000	Land Schleswig Holstein 25.000	Land Schleswig Holstein 25.000
	Gesamt-Finanzrahmen	594.744	609.161	602.785

Kulturaftalens bevillingsmæssige grundlag og vilkår samt specificering af bevillingens fordeling er nærmere beskrevet i Bilag 1. Det økonomiske bidrag fra hhv. Kreis Schleswig-Flensburg og Kreis Nordfriesland afhænger for årene 2015 og 2016 af, om midlerne hertil bevilges på de to kredses 'finanslov' (budget).

Die Bewilligungsgrundlage und -bedingungen der Kulturvereinbarung sowie die Aufschlüsselung der Verteilung der Bewilligung sind in Anlage 1 näher erläutert. Die finanzielle Beteiligung der Kreise Schleswig-Flensburg und Nordfriesland wird für die Jahre 2015 und 2016 davon abhängig gemacht, ob diese Mittel in den Haushalten der beiden Kreise zur Verfügung gestellt werden.

Permanent ordning for tidligere kommunalfuldmagtstilskud til kultur i Danmark

De fire sønderjyske partnere i Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig overtager ansvaret for de tidligere amtslige ikke lovbestemte tilskud til kultur i Danmark (kommunalfuldmagtstilskud) i den 4-årige aftaleperiode for så vidt angår tilskud over 250.000 kr. Bevillingen vedrørende de tidligere amtslige kommunalfuldmagtstilskud videreføres som udgangspunkt til de pågældende tilskudsmodtagere som hidtil. Tilskuddene skal bidrage til fortsat at sikre stabilitet, sammenhæng, udvikling og dynamik på området. En omprioritering vil omfatte midler, der er blevet frie som følge af aktivitetens eller institutionens ophør indenfor den 4-årige aftaleperiode. Der er tale om en tillægsaftale til Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig, i det kommunalfuldmagtstilskuddene ikke indgår i projektpuljemidlerne til kulturaftale Sønderjylland-Schleswig. En tillægsaftale som indgås mellem Kulturministeriet i Danmark og de fire sønderjyske kulturaftalepartnere.

Ständige Regelung bzgl. der ehemaligen Kommunalvollmachtsförderung für die Kultur in Dänemark

Die vier nordschleswigschen (sønderjyske) Partner der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig treten in die Zuständigkeit für die ehemaligen seitens der dänischen Kreise bewilligten nicht gesetzlich verankerten Förderung für die Kultur in Dänemark (sog. Kommunalvollmachtsförderung) ein. Dies gilt während der vierjährigen Vertragslaufzeit, soweit es Förderbeträge über 250.000 Kronen (ca. 33.600 Euro) betrifft. Die Bewilligung der ehemaligen kreisseitig vergebenen Kommunalvollmachtsförderungen an die betreffenden Fördergeldempfänger wird im Grundsatz wie bisher weitergeführt. Die Fördermittel sollen zur Sicherstellung der weiteren Stabilität, Kohärenz, Entwicklung und Dynamik in diesem Bereich beitragen. Eine neue Rangvergabe wird ggf. Mittel betreffen, die infolge einer Beendigung von Aktivitäten oder Schließung einer Einrichtung während der vierjährigen Vertragslaufzeit frei werden. Es geht um einen Änderungsvertrag zur Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig, da die Kommunalvollmachtsförderungen nicht Bestandteil der Mittel aus dem Projektpool der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig sind. Ein Änderungsvertrag zwischen dem dänischen Kulturministerium und den vier nordschleswigschen Kulturvereinbarungspartnern.

Kapitel 6

Underskrift af aftalen

Unterzeichnung der Vereinbarung

Flensburg 10.4.2013

Sted og dato / Ort und Datum

W. Zimpfermann

Kreis Schleswig Flensburg

[Signature]

Stadt Flensburg

Jo F. v. Offe

Kreis Nordfriesland

Heike Goerndorf

Mit Unterstützung des Ministeriums für Justiz, Kultur und Europa des Landes Schleswig-Holstein

[Signature]

Kulturministeren i Danmark

[Signature]

Region Syddanmark

[Signature]

Tønder Kommune

[Signature]

Sønderborg Kommune

[Signature]

Haderslev Kommune

[Signature]

Aabenraa Kommune

BILAG KULTURAFTALE SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG

Bilag :1 Kulturaftalens bevillingsmæssige grundlag og vilkår

Til særlige udviklings- og forsøgsindsatser som led i kulturaftalen ydes tilskud af de kulturelle tipsmidler fra Kulturministeriet i Danmarks pulje: Kulturpuljen til hele landet.

Tilskuddene ydes som faste kronebeløb, der ikke vil være omfattet af prisreguleringer eller besparelser i aftaleperioden. Der kan ske overførsel af bevillinger fra et år til et andet inden for aftaleperioden. Ikke anvendte tilskud kræves tilbagebetalt ved aftalens udløb. Tildelingen af tipsmidler fra Kulturpuljen til hele landet forudsætter det danske tipsaktstykkets tilslutning det enkelte år.

Fordelingen af de statslige midler og kulturregionens egenfinansiering inden for aftalens 3 indsatsområder fremgår af tabellen på side 26.

Bilag 2: Vilkår for genforhandling, justering og opsigelse af kulturaftalen

Kulturaftalen mellem den danske kulturminister og Kulturregion

ANLAGEN KULTURVEREINBARUNG SØNDERJYLLAND-SCHLESWIG

Anlage 1: Bewilligungsgrundlage und -bedingungen der Kulturvereinbarung

Besondere Entwicklungs- und Versuchsfelder werden als Glied der Kulturvereinbarung von den kulturellen Totogeldern des Pools des dänischen Kultusministeriums bezuschusst: des Kulturpools für das gesamte Land.

Die Zuschüsse werden als Festbeträge gewährt, die in der vereinbarten Periode nicht von Preisregulierungen oder Einsparungen betroffen sein werden. Eine Übertragung von Bewilligungen von einem Jahr in das nächste ist innerhalb der vereinbarten Periode möglich. Die Rückzahlung nicht verwendeter Zuschüsse wird verlangt, sobald die Vereinbarung ausläuft. Voraussetzung für eine Zuteilung von Totogeldern aus dem Kulturpool für das gesamte Land ist die Zustimmung des dänischen Totodokuments für das entsprechende Jahr.

Wie die staatlichen Mittel verteilt werden und sich die Kulturregion innerhalb der drei Handlungsfelder der Vereinbarung selbst finanziert, geht aus die Tabelle auf Seite 26 hervor.

Anlage 2: Bedingungen für die Neuverhandlung, Anpassung und Kündigung der Kulturvereinbarung

Die Kulturvereinbarung zwischen dem dänischen Kultusminister und der

Sønderjylland-Schleswig har virkning fra perioden 1. januar 2013-31. december 2016.

Genforhandling eller justering af aftalen kan finde sted ved væsentlige ændringer af det grundlag, hvorpå aftalen er indgået, og i øvrigt når partnerne er enige herom.

Ved væsentlige ændringer af grundlaget forstås f.eks. ændringer af Kulturministeriet i Danmarks lovgivning, som har virkning for de bevillinger, der indgår i projektbevillingen, og ændringer i den regionale medfinansiering, som indebærer, at projektbevillingen skal reguleres. Kan der ikke opnås enighed mellem parterne om justering af aftalen, kan de vælge at lade den eksisterende aftale fortsætte uændret. Hvis der heller ikke kan opnås enighed om en uændret fortsættelse af den eksisterende aftale, bortfalder aftalen for den resterende del af aftaleperioden.

Hvis en forvaltningsenhed, der indgår i aftalen, ønsker at trække sig ud, eller hvis en ny ønsker at tilslutte sig, kan der forhandles om en opsigelse af aftalen eller en ændring af sammensætningen af parterne bag aftalen.

Bilag 3: Samarbejdsorganisation

Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig bygger på gensidig respekt for parternes eksisterende beslutningssystemer. Aftalen er samtidig en fælles

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig virkt innerhalb der Periode 1. Januar 2013 – 31. Dezember 2016.

Eine Neuverhandlung oder Anpassung der Vereinbarung ist bei wesentlichen Änderungen jener Grundlage möglich, auf die sich die Vereinbarung stützt. Im Übrigen müssen alle Partner ihre Zustimmung hierfür geben.

Wesentliche Änderungen der Grundlage bedeuten z.B. Änderungen in der Gesetzgebung des dänischen Kultusministeriums, die Einfluss auf die Bewilligungen haben, welche die Projektbewilligung umfasst. Weitere Änderungen können in der regionalen Mitfinanzierung vorgenommen werden, was eine Anpassung der Projektbewilligung zur Folge hätte. Wenn sich die Partner nicht über die Anpassung der Vereinbarung einigen können, können sie die bestehende Vereinbarung unverändert fortlaufen lassen. Wenn sie sich ebenfalls nicht auf eine unveränderte Fortsetzung einigen können, entfällt die Vereinbarung für den übrigen Teil der Periode.

Wenn eine Verwaltungseinheit, die Teil der Vereinbarung ist, einen Austritt oder eine neue Einheit den Eintritt wünscht, kann über eine Kündigung der Vereinbarung bzw. eine Änderung der Partnerkonstellation hinter der Vereinbarung verhandelt werden.

Anlage 3: Kooperationsorganisation

Die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig entspringt dem gegenseitigen Respekt der existierenden Beschlussysteme der Partner.

vision om at koordinere og styrke kulturlivet i Sønderjylland-Schleswig og sikre en optimal udnyttelse af ressourcerne gennem koordinering.

Med det formål at skabe et fælles forum for de opgaver, som denne aftale gør til fælles satsningsområder, etablerer Kulturregion Sønderjylland-Schleswig en fælles politisk styregruppe (dansk-tysk kulturudvalg) bestående af kulturudvalgsformand, endnu et medlem af de hjemlige kulturudvalg, en repræsentant fra hver af kulturregionens tre mindretal og en kulturembudsmand fra hver af de syv partnere: Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig Flensburg, Stadt Flensburg, Haderslev Kommune, Aabenraa Kommune, Tønder Kommune og Sønderborg Kommune og et politisk medlem fra Region Syddanmark. Den politiske styregruppe træffer beslutning om overordnede strategier og iværksættelse af fælles opgaver. Det er politikerne i styregruppen, der er beslutningsdygtige, hvor kulturembudsmandene fungerer som sparringspartnere for politikerne.

Til den politiske styregruppe knyttes en administrativ styregruppe (Dansk-tysk kulturfaggruppe) bestående af en repræsentant fra hver af de lokale aftaleparter og Region Syddanmark samt en repræsentant for kulturaftalesekretariatet og en repræsentant for kulturområdet på Regionskontoret. Den administrative styregruppe har ansvar for drift, udvikling og løbende opfølgning på kulturaftalen.

Die Vereinbarung ist gleichzeitig eine gemeinsame Vision, um das Kulturleben in Sønderjylland-Schleswig zu koordinieren und zu stärken und um die optimale Nutzung der Ressourcen zu sichern – und zwar durch Koordination.

Das Ziel ist, ein gemeinsames Forum für die Aufgaben zu schaffen, die durch diese Vereinbarung zu gemeinsamen Schwerpunkten werden. Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig setzt dazu eine gemeinsame politische Lenkungsgruppe (Deutsch-dänischer Kulturausschuss) bestehend aus den Kulturausschussvorsitzenden, einem weiteren Mitglied der jeweiligen Kulturausschüsse, einem Vertreter der drei Minderheiten der Kulturregion und einem Kulturbeamten der jeweiligen sieben Partner ein: Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig Flensburg, Stadt Flensburg, Haderslev Kommune, Aabenraa Kommune, Tønder Kommune und Sønderborg Kommune sowie einem politischen Mitglied der Region Syddanmark. Die politische Lenkungsgruppe fasst Beschlüsse über übergeordnete Strategien und die Realisierung gemeinschaftlicher Aufgaben. Die Politiker der Lenkungsgruppe sind beschlussfähig, und die Fachleute der Kulturverwaltung dienen den Politikern als Sparringspartner.

Der politischen Lenkungsgruppe wird eine administrative Lenkungsgruppe (Deutsch-dänische Kulturfachgruppe) bestehend aus einem Vertreter der jeweiligen lokalen Vertragspartner und Region Syddanmark sowie einem Vertreter des Sekretariats der Kulturvereinbarung und einem Vertreter vom Kulturbereich des Regionskontors. Die administrative Lenkungsgruppe ist für den Betrieb, die Entwicklung und das laufende Follow-Up bezüglich der Kulturvereinbarung verantwortlich.

Kulturministeriet i Danmark og Land Schleswig-Holstein tilbydes en observatørpost i Kulturregion Sønderjylland-Schleswigs politiske og administrative styregruppe.

Kulturaftalen knyttes således organisatorisk til den allerede eksisterende organisation Region Sønderjylland-Schleswig, hvor det dansk-tyske kulturudvalg tager opgaven som politisk styregruppe på sig, og den dansk-tyske kulturfaggruppe tager opgaven som administrativ styregruppe på sig. Region Sønderjylland-Schleswig har gennem de sidste 15 år har været tovholder på mange grænseoverskridende mellemfolkelige projekter og samarbejdsrelationer.

De allerede etablerede netværk og samarbejdsfora inden for det grænseoverskridende kulturarbejde er en stor styrke og en rigtig god platform for kulturregionen. Dette samarbejde giver en gensidig respekt, forståelse for og accept af hinanden, ikke mindst på politisk niveau og i mellem embedsværket på begge sider af grænsen. Samarbejdet skaber synergi, så der er mulighed for større ambitioner, end det kommunerne og kredsene kunne skabe hver især, da arbejdet skaber sammenhold og fælles fodslag og genererer nye idéer.

Samarbejdet er et godt udgangspunkt for udveksling af kulturinformationer og erfaringer på tværs af Sønderjylland-Schleswig, og det giver indblik i, hvordan de forskellige strukturer og arbejdsgange er bygget op på begge sider af grænsen.

I de konkrete projekter kan der i de enkelte tilfælde udpeges projektledelse med reference til ovenstående ledelsessystem.

Dem dänischen Kulturministerium und dem Land Schleswig-Holstein wird ein Beobachterposten in der politischen und der administrativen Lenkungsgruppe der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig angeboten.

Die Kulturvereinbarung soll auf diese Weise organisatorisch mit der bestehenden Organisation Region Sønderjylland-Schleswig verbunden werden. Hier soll der dänisch-deutsche Kulturausschuss die Aufgabe der politischen Führungsgruppe, die dänisch-deutsche Kulturfachgruppe die der administrativen Führungsgruppe übernehmen. Die Region Sønderjylland-Schleswig hat in den letzten 15 Jahren viele grenzüberschreitende zwischenmenschliche Projekte und Kooperationbeziehungen als Stützpfiler auf den Weg gebracht.

Die bereits etablierten Netzwerke und Zusammenarbeitsforen in der grenzüberschreitenden Kulturarbeit sind eine große Stärke und eine sehr gute Basis für die Kulturregion. Diese Zusammenarbeit gibt gegenseitigen Respekt, Verständnis für und Akzeptanz voneinander - nicht zuletzt auf politischem Niveau und auf öffentlicher Ebene auf beiden Seiten der Grenze. Die Zusammenarbeit gibt Synergie und führt finanzielle Mittel für größere Ambitionen zusammen als jene, welche die Kommunen und Kreise individuell erreichen konnten, da die gemeinsame Zusammenhalt und Geschlossenheit schafft und neue Ideen generiert.

Die Zusammenarbeit ist ein guter Ausgangspunkt für den umfassenden Austausch von Kulturinformationen und Erfahrungen in dem Gebiet Sønderjylland-Schleswig und gibt Einblicke, wie die unterschiedlichen Strukturen und Arbeitsgänge auf beiden Seiten der Grenze aufgebaut sind.

Bei konkreten Projekten können im Einzelfall auch Projektleiter ernannt werden, die dem obigen Leitungssystem unterstellt sind.

Der er derudover nedsat et fælles sekretariat med følgende opgaver:

- Servicering af den politiske og administrative styregruppe inden for rammerne af kulturaftalen
- Koordinering af samarbejdet med aktører, fagråd, Kulturministeriet i Danmark, Land Schleswig-Holstein i Tyskland og Region Syddanmark indenfor rammerne af kulturaftalen
- Markedsføring af kulturaftalen
- Evaluering af kulturaftalen
- Økonomistyring af kulturaftalen

Til rådgivning, kvalitetssikring og kunstfaglig sparring nedsættes fagråd med reference til Den politiske styregruppe.

Darüber hinaus wird ein gemeinsames Sekretariat mit folgenden Aufgaben gegründet:

- Betreuung der politischen und administrativen Lenkungsgruppe im Rahmen der Kulturvereinbarung
- Koordinierung der Zusammenarbeit mit Akteuren, Fachräten, dem Kultusministerium in Dänemark, das Land Schleswig Holstein in Deutschland und Region Syddanmark
- Vermarktung der Kulturvereinbarung
- Evaluierung der Kulturvereinbarung
- Finanzverwaltung der Kulturvereinbarung

Zwecks Beratung, Qualitätssicherung und des kunstfächlichen Austausches werden Fachräte gebildet, die der politischen Lenkungsgruppe unterstellt sind.

Bilag 4: Beskrivelse af indsatsområderne

Handleplan: Interkulturelle kompetencer

Indsatsområdets indhold?

Den endelige udvælgelse og prioritering af initiativer og projekter sker i et samarbejde mellem Den politiske styregruppe, Den administrative styregruppe og fagrådet på området.

Fagrådet som har fokus på "Interkulturelle kompetencer" kommer til at arbejde intensivt sammen med fagrådet, som har fokus på "Kulturarv og formidling af denne", idet initiativer og projekter oplagt kan tænkes sammen og derigennem skabe synergi, når det handler om vores fælles historie.

Opleve, skabe og forstå

Gennem oplevelsen og skabelsen af musik, teater, dans, litteratur, billedkunst og film udvikler børn, unge og voksne deres evne til at gøre sig forståelige og skabe synergi på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.

Anlage 4: Beschreibung der Handlungsfelder

Handlungsplan: Interkulturelle Kompetenzen

Inhalt des Handlungsfeldes?

Die endgültige Auswahl und Priorisierung der Initiativen und Projekte erfolgt in Zusammenarbeit zwischen der politischen Lenkungsgruppe, der administrativen Lenkungsgruppe und dem jeweils zuständigen Fachrat.

Der Fachrat mit dem Schwerpunkt "Interkulturelle Kompetenzen" und der Fachrat mit dem Schwerpunkt "Kulturerbe und dessen Vermittlung" werden intensiv zusammenarbeiten, da Initiativen und Projekte hier miteinander verbunden und dadurch Synergien geschaffen werden können, wenn es um unsere gemeinsame Geschichte geht.

Erleben, schaffen und verstehen

Indem Kinder, Jugendliche und Erwachsene Musik, Theater, Tanz, Literatur, bildende Kunst und Film erleben und erschaffen, erweitern sie ihre Fähigkeit, sich in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg verständlich zu machen und Synergien zu schaffen.

Hvad er formålet med indsatsområdet?

At skabe grobund for at kulturen bidrager til, at de interkulturelle kompetencer hos børn, unge og voksne i Sønderjylland-Schleswig styrkes og skaber tolerance, åbenhed og forståelse. Evnen til at se verden fra forskellige vinkler styrker børn, unges og voksnes åbenhed over for mennesker fra hele verden.

Udvikling af interkulturelle kompetencer hos voksne skal prioriteres i samarbejdet med kulturinstitutioner, foreninger, forbund og andre relevante organer, som byder ind med kulturtilbud i Sønderjylland-Schleswig.

At skabe grobund for, at alle børn introduceres til kunst og kultur gennem mødet med professionelle kunstnere og formidlere på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser.

At skabe rammerne for at formidlere og undervisere på kulturinstitutionerne i Sønderjylland-Schleswig gennemgår kompetenceudvikling, så deres formidlingsmæssige værktøjskasse udvides.

At de interkulturelle kompetencer hos børn og unge styrkes med nye undervisningsmetoder og praksisorienterede kulturelle

Welchen Zweck verfolgt das Handlungsfeld?

Das Handlungsfeld will Voraussetzungen dafür schaffen, dass Kultur dazu beiträgt, die interkulturellen Kompetenzen bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in Sønderjylland-Schleswig zu stärken um Toleranz, Offenheit und Verständnis zu erreichen. Die Fähigkeit, die Welt aus verschiedenen Blickwinkeln zu sehen, stärkt die Offenheit von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen gegenüber Menschen aus der ganzen Welt.

Die Entwicklung interkultureller Kompetenzen bei Erwachsenen muss in Zusammenarbeit mit Kultureinrichtungen, Vereinen, Verbänden und sonstigen relevanten Gremien, die in Sønderjylland-Schleswig Kulturangebote bereitstellen, erfolgen.

Die Voraussetzungen sollen geschaffen werden, dass allen Kindern durch die Begegnung mit professionellen Künstlern und Vermittlern über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg die Kunst und die Kultur nahe gebracht werden.

Vermittler und Lehrkräfte der Kultureinrichtungen in Sønderjylland-Schleswig sollen Kompetenzentwicklung erfahren, so dass ihre vermittlungsmäßigen Werkzeuge ausgeweitet werden.

Die interkulturellen Kompetenzen bei Kindern und Jugendlichen sollen neue Lehrmethoden und praxisbezogene kulturelle Bildungsprojekte

uddannelsesprojekter.

At kultursvage grupper af børn og unge på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser i Sønderjylland-Schleswig er med til at opleve og skabe kultur og derved bidrager til en bedre forståelse af mangfoldigheden i Sønderjylland-Schleswig.

Hvilke effekter vil efterfølgende kunne konstateres eller sandsynliggøres? Hvordan?

Projekterne understøtter arbejdet med at fremme de interkulturelle kompetencer hos børn, unge og voksne i Sønderjylland-Schleswig.

Effekt

Børn, unge og voksnes interkulturelle kompetencer er blevet styrket i Sønderjylland-Schleswig gennem oplevelsen, skabelsen og forståelsen af kultur, samtidig med at børn og unges mentale evner til at agere i en global verden er blevet større i Sønderjylland-Schleswig.

Øget bevidsthed omkring kunst og kultur blandt unge.

gestärkt werden.

Kulturferne Gruppen von Kindern und Jugendlichen sollen über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg Sønderjylland-Schleswig Kultur erleben und erschaffen und dadurch zu einem besseren Verständnis der Vielfalt in Sønderjylland-Schleswig beitragen.

Welche Wirkungen lassen sich nachfolgend feststellen oder glaubhaft machen? Wie?

Die Projekte unterstützen die Bemühungen, die interkulturellen Kompetenzen bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen in Sønderjylland-Schleswig zu fördern.

Wirkung

Indem Kinder, Jugendliche und Erwachsene Kultur erleben, schaffen und verstehen, wurden ihre interkulturellen Kompetenzen in Sønderjylland-Schleswig gestärkt, und zugleich wurden ihre mentalen Fähigkeiten, in einer globalen Welt zu agieren, in Sønderjylland-Schleswig größer.

Erhöhtes Bewusstsein von Kunst und Kultur unter Jugendlichen.

Effektmåling

Gennemføres via dialog og dokumentationsformen "metafortællinger", et dialogforum hvor man bringer børn og unge, kulturaktører, kulturkonsulenter og kulturpolitikere sammen, og disse kobler sig på hinandens fortællinger. Der tages udgangspunkt i ca. 30 læringsfortællinger fra børn og unge, som er fortællinger om børns og unges læring.

Læs mere om metafortællinger på side 25.

Gennemføres via kvalitative interviews i forhold til at effektmåle på voksne.

Wirkungsmessung

Erfolgt über den Dialog und die Dokumentationsform "Metaerzählungen", ein Dialogforum, bei dem Kinder und Jugendliche, Kulturakteure, Kulturberater und Kulturpolitiker zusammengebracht werden. Diese verknüpfen dann ihre jeweiligen Erzählungen miteinander. Als Ausgangspunkt dienen ca. 30 Erzählungen von Kindern und Jugendlichen zum Thema Lernen.

Seite 25 enthält weitere Informationen zu Metaerzählungen.

Erfolgt über qualitative Befragungen um die Wirkungsmessung für Erwachsene vorzunehmen.

Handleplan: Kultur og oplevelser i Sønderjylland-Schleswig**Indsatsområdets indhold?**

Den endelige udvælgelse og prioritering af initiativer og projekter sker i et samarbejde mellem Den politiske styregruppe, Den administrative styregruppe og fagrådet på området.

Handlungsplan: Kultur und Erlebnisse in Sønderjylland-Schleswig**Inhalt des Handlungsfeldes?**

Die endgültige Auswahl und Priorisierung der Initiativen und Projekte erfolgt in Zusammenarbeit zwischen der politischen Lenkungsgruppe, der administrativen Lenkungsgruppe und dem jeweils zuständigen Fachrat.

Fagrådet, som har fokus på "Kultur og Oplevelser", kommer til at arbejde intensivt sammen med fagrådet, som har fokus på "Interkulturelle kompetencer hos voksne", idet initiativer og projekter oplagt kan tænkes sammen og derigennem skabe synergi.

Opleve, udvikle, engagere og synliggøre

Ambition er at styrke Sønderjylland-Schleswig som fælles kulturrum, og derigennem gøre området attraktivt i forhold til bosætning, arbejdspladser og turisme. Det handler om at tiltrække "Den kreative klasse"¹, og sammen med Den kreative klasse skabe langt flere kulturevents med en høj grad af kunstfaglighed og innovation.

På længere sigt handler det om, at flere kreative i Sønderjylland-Schleswig øger antallet af kulturevents og gør Sønderjylland-Schleswig til det sted, hvor Den kreative klasse vælger at arbejde og bosætte sig. Steder med høj koncentration af kreative og kunstnere i bredeste forstand er præget af en høj grad af dynamik og udvikling, og tiltrækker segmentet "kreative professionelle"², og det skal bidrage til at skabe flere kulturevents, som skaber vækst og udvikling i Sønderjylland-Schleswig.

Der Fachrat mit dem Schwerpunkt "Kultur und Erlebnisse" und der Fachrat mit dem Schwerpunkt "Interkulturelle Kompetenzen bei Erwachsenen" werden intensiv zusammenarbeiten, da Initiativen und Projekte hier miteinander verbunden und dadurch Synergien geschaffen werden können.

Erleben, entwickeln, engagieren und sichtbar machen

Die Ambition, Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamen Kulturraum zu stärken und dadurch attraktiv zu machen, für Menschen die sich hier niederzulassen, arbeiten oder Urlaub machen möchten ist wünschenswert. Es gilt, die „kreative Klasse“¹ in die Region zu ziehen und zusammen mit dieser kreativen Klasse mehr Kulturevents zu veranstalten mit einem hohem Maß an Kunstkompetenz und Innovation.

Langfristig sollen mehr Kreative in Sønderjylland-Schleswig die Zahl von Kulturevents erhöhen und Sønderjylland-Schleswig zu einem Standort machen, an dem die kreative Klasse arbeiten und leben möchte. Standorte mit einer hohen Konzentration an Kreativen und Künstlern im weitesten Sinne sind durch ein hohes Maß an Dynamik und Entwicklung gekennzeichnet und ziehen das Segment „kreativer Professioneller“² an, was wiederum mehr Kulturevents, Wachstum und Entwicklung in Sønderjylland-Schleswig beitragen soll.

¹ Den kreative klasse: Forfattere, billedkunstnere, musikere, filmmagere, skuespillere, fotografer, designere, arkitekter m.fl.
Die kreative Klasse: Schriftsteller, Maler, Musiker, Filmemacher, Schauspieler, Fotografen, Designer, Architekter u.a.

² Kreative professionelle: Ledere, jurister, læger, finansansvarlige, marketingansvarlige m.fl.
Kreative Professioneller: Führungskräfte, Juristen, Ärzte, Finanz- und Marketingexperten u.a.

Hvad er formålet med indsatsområdet?

At knytte kunstnere og kreative sammen, så de oplever sig selv som en del af et kreativt miljø.

At skabe rammerne for at kunstnere og kreative i fællesskab udvikler koncepter af høj kunstnerisk kvalitet.

At gøre de koncepter som kunstnere og kreative udvikler tilgængelige for virksomheder, kunst- og kulturinstitutioner, undervisningsinstitutioner etc.

At øge og udvikle borgernes kulturforbrug og mobilitet gennem engagement.

At udvide markedet og styrke markedsføringen, publikumsformidlingen samt distributionskanalerne, så antallet, kvaliteten og forbruget af oplevelser i Sønderjylland-Schleswig optimeres.

At kulturregion Sønderjylland-Schleswig bliver attraktiv for Den kreative klasse, så vi skaber grobund for at kreative, engagerede og uddannede borgere vælger at arbejde og bosætte sig i Sønderjylland-Schleswig, da denne gruppe kan bidrage positivt til den langsigtede udvikling.

At den dansk-tyske grænse lige så stille glider i baggrunden og ikke længere har betydning, når menneskerne i Sønderjylland-Schleswig vil opleve og begejstres af kulturens mange ansigter.

Welchen Zweck verfolgt das Handlungsfeld?

Künstler und Kreative sollen zusammen gebracht werden, damit sie sich selbst als Teil einer kreativen Szene wahrnehmen.

Es soll der Rahmen dafür geschaffen werden, dass Künstler und Kreative gemeinsam hochwertige künstlerische Konzepte entwickeln.

Die von Künstlern und Kreativen entwickelten Konzepte Unternehmen, Kunst-, Kultur- und Bildungseinrichtungen etc. sollen zugänglich gemacht werden.

Der Kulturverbrauch und die Mobilität der Bürger durch Engagement zu erhöhen und zu entwickeln.

Eine Erweiterung des Marktes sowie des Marketings und durch eine Stärkung der Publikumsvermittlung und der Verteilungskanäle optimieren sich die Anzahl, die Qualität und der Konsum von Erlebnissen in Sønderjylland-Schleswig.

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig soll für die kreative Klasse attraktiv werden. Kreative, engagierte und gebildete Bürger sollen sich dafür entscheiden in Sønderjylland-Schleswig zu arbeiten und zu leben, da gerade diese Gruppe positiv zur langfristigen Entwicklung beitragen kann.

Es soll erreicht werden, dass die deutsch-dänische Grenze allmählich in den Hintergrund rückt und keine Rolle mehr spielt, wenn die Menschen in Sønderjylland-Schleswig die vielen Facetten von Kultur erleben und sich davon begeistern lassen möchten.

At nysgerrigheden omkring hinandens kulturtilbud overskygger de barrierer der måtte være for at krydse den dansk-tyske grænse i Sønderjylland-Schleswig og borgerne går på opdagelse hos hinanden.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig vil med udgangspunkt i "audience development" opfordre kulturinstitutionerne i hele Sønderjylland-Schleswig til at samarbejde og hjælpe hinanden til at nå et bredere publikum.

Hvilke effekter vil efterfølgende kunne konstateres eller sandsynliggøres? Hvordan?

Projekter, samarbejdsrelationer og aktiviteter understøtter arbejdet for at styrke og forankre det fælles kulturrum i Sønderjylland-Schleswig.

Effekt

Sønderjylland-Schleswig er blevet placeret på landkortet som et godt sted at arbejde og bosætte sig. Den kreative klasse bidrager til en positiv udvikling og har sat sit præg på både uddannelsesområdet, erhvervsområdet, turismeområdet og naturligvis kulturområdet i Sønderjylland-Schleswig. Et tæt samarbejde er opstået via Den kreative klasse mellem erhverv, kultur, uddannelse, turisme og byplanlægning, og de forskellige fagområder tænker hinanden ind og

Es wird angestrebt, dass etwaige Barrieren für das Überqueren der deutsch-dänischen Grenze in Sønderjylland-Schleswig durch die Neugierde auf die gegenseitigen Kulturangebote überwunden werden und die Bürger auf der jeweils anderen Seite der Grenze auf Entdeckungsreise gehen.

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig wird anhand des "Audience Development" die Kultureinrichtungen in ganz Sønderjylland-Schleswig dazu auffordern, zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig dabei zu helfen, ein breiteres Publikum zu erreichen.

Welche Wirkungen lassen sich nachfolgend feststellen oder glaubhaft machen? Wie?

Alle Projekte, Kooperationsbeziehungen und Aktivitäten unterstützen die Bemühungen, den gemeinsamen Kulturraum in Sønderjylland-Schleswig zu stärken und zu festigen.

Wirkung

Sønderjylland-Schleswig wird als eine Region wahrgenommen, in der es sich gut arbeiten und leben lässt. Die kreative Klasse trägt zu einer positiven Entwicklung bei und hat den Bildungs-, Wirtschafts-, Tourismus- und den Kulturbereich in Sønderjylland-Schleswig entscheidend mitgeprägt. Über die kreative Klasse ist eine enge Zusammenarbeit zwischen den Bereichen Wirtschaft, Kultur, Bildung, Tourismus und Stadtplanung entstanden. Die verschiedenen

samarbejder.

Der er blevet skubbet til traditionelle kulturelle bindinger og begrænsninger.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig er i højere grad blevet et attraktivt sted at arbejde og bosætte sig, og dermed er antallet af kulturevents styrket, kreativiteten og kunstfagligheden er i højere grad i fokus, og flere overvejer at bo og arbejde i Sønderjylland-Schleswig.

Sønderjylland-Schleswig opfattes positivt blandt unge, og flere overvejer at vende tilbage til Sønderjylland-Schleswig efter endt studium andre steder.

Positive erfaringer med tværnationalt samarbejde blandt kunstnere og kulturaktører, som har skabt flere stærke netværk mellem kulturaktørerne i Sønderjylland-Schleswig, og som fører til mere åbenhed og tilgængelighed.

Et styrket samarbejde omkring den kulturelle scene på tværs af den dansk-tyske grænse.

Mobiliteten til kulturelle aktiviteter på tværs af den dansk-tyske grænse er blevet styrket.

Fachgebiete berücksichtigen sich gegenseitig bei ihren Projekten und Initiativen und kooperieren miteinander.

Es wurde an traditionellen kulturellen Bindungen und Einschränkungen gerüttelt.

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig entwickelte sich in höherem Maße zu einer attraktive Region zum Arbeiten und zum Leben. Dadurch wurde die Zahl von Kulturevents erhöht, die Kreativität und die Kunstkompetenz sind vermehrt in den Mittelpunkt gerückt. Immer mehr Leute ziehen in Erwägung, in Sønderjylland-Schleswig zu leben und zu arbeiten.

Jugendliche empfinden Sønderjylland-Schleswig als positiv und überlegen, nach dem Studium andernorts nach Sønderjylland-Schleswig zurückzukehren.

Positive Erfahrungen mit transnationaler Zusammenarbeit unter Künstlern und Kulturakteuren, die mehrere gut gefestigte Netzwerke zwischen den Kulturakteuren in Sønderjylland-Schleswig aufgebaut haben, führen zu einem Mehr an Offenheit und Zugänglichkeit.

Es ist eine verstärkte Zusammenarbeit in der kulturellen Szene über die deutsch-dänische Grenze entstanden.

Die Mobilität wurde im Hinblick auf kulturelle Aktivitäten über die deutsch-dänische Grenze hinweg gestärkt.

Flere forbindelser og mere synergi mellem mennesker på tværs af sociale, kulturelle og geografiske skel.

Der er blevet skabt en større bevidsthed hos kulturaktørerne, kulturforvaltningerne og kulturpolitikere i Sønderjylland-Schleswig omkring de interkulturelle kompetencers værdi. Dette kommer til udtryk ved, at langt flere tænker de interkulturelle kompetencer ind i deres kulturtilbud i Sønderjylland-Schleswig.

I mediedækningen tales der ikke længere om Sønderjylland og Südschleswig, men om Sønderjylland-Schleswig som samlet kulturrum.

Effektmåling

Gennemføres via kvalitative interviews.

Handleplan: Kulturarv

Indsatsområdets indhold?

Den endelige udvælgelse og prioritering af initiativer og projekter sker i et samarbejde mellem Den politiske styregruppe, Den administrative styregruppe og fagrådet på området.

Es wurde ein Mehr an Beziehungen und Synergien zwischen Menschen über soziale, kulturelle und geografische Grenzen erreicht.

Unter Kulturakteuren, Kulturverwaltungen und Kulturpolitikern in Sønderjylland-Schleswig wurde ein erhöhtes Bewusstsein vom Wert der interkulturellen Kompetenzen erreicht. Dies zeigt sich darin, dass immer mehr Vertreter des Kulturbereichs die interkulturellen Kompetenzen in ihre Kulturangebote in Sønderjylland-Schleswig einfließen lassen.

In den Medien wird nicht mehr von Sønderjylland und Südschleswig sondern von Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamem Kulturraum geredet.

Wirkungsmessung

Erfolgt über qualitative Befragungen.

Handlungsplan: Kulturerbe

Inhalt des Handlungsfeldes?

Die endgültige Auswahl und Priorisierung der Initiativen und Projekte erfolgt in Zusammenarbeit zwischen der politischen Lenkungsgruppe, der administrativen Lenkungsgruppe und dem jeweils zuständigen

Fagrådet som har fokus på "Kultur og Oplevelser" vil også komme til at arbejde med kulturarv.

Opleve, sammenfatte og forstå

Det handler om at skabe en fælles forståelse for Sønderjylland-Schleswigs nedarvede kulturelle mangfoldighed. Vi har en fælles historie på godt og ondt, som i perioder har fået os til at tage afstand fra hinanden, men heldigvis også har bragt os tættere sammen i andre sammenhænge. Den mangfoldighed og forskellighed der kendetegner grænselandet Sønderjylland-Schleswig giver regionen kant og unikhed.

Hvad er formålet med indsatsområdet?

At gøre Sønderjylland-Schleswigs kulturarv synlig, tilgængelig, relevant og fælles på tværs af den dansk-tyske grænse gennem spændende formidling.

At kulturarven i Sønderjylland-Schleswig motiverer til større mobilitet på tværs af den danske-tyske grænse og omvendt, at kulturarven gøres mere mobil og giver borgerne i Sønderjylland-Schleswig bedre mulighed for at opleve og tage del i aktiviteter forbundet med vores fælles kulturarv.

At en forståelse af vores fælles historie bidrager til forståelsen af os

Fachrat.

Der Fachrat mit dem Schwerpunkt " Kultur und Erlebnisse" wird auch mit dem Kulturerbe arbeiten.

Erleben, zusammenfassen und verstehen

Es gilt, ein gemeinsames Verständnis für das vielfältige Kulturerbe von Sønderjylland-Schleswig zu schaffen. Die Basis bildet die gemeinsame Geschichte des Grenzlandes mit mal guten und mal schlechteren Beziehungen zwischen Dänen und Deutschen. Die Vielfalt und Verschiedenheit, die das Grenzland Sønderjylland-Schleswig kennzeichnen, verleihen der Region ein besonderes Profil und eine Einzigartigkeit.

Welchen Zweck verfolgt das Handlungsfeld?

Durch interessante Vermittlung das Kulturerbe von Sønderjylland-Schleswig über die deutsch-dänische Grenze hinweg sichtbar, zugänglich, relevant und gemeinsam zu machen.

Angestrebt ist, dass das Kulturerbe in Sønderjylland-Schleswig über die deutsch-dänische Grenze hinweg zu erhöhter Mobilität motiviert, und umgekehrt, dass das Kulturerbe mobiler gemacht wird und es den Bürgern in Sønderjylland-Schleswig dadurch besser ermöglicht wird, Aktivitäten mit einem Bezug zu unserem gemeinsamen Kulturerbe zu erleben und daran teilzunehmen.

Beabsichtigt ist, das Verständnis unserer gemeinsamen Geschichte

selv og hinanden på tværs af den dansk-tyske grænse.

At museerne på tværs af den dansk-tyske grænse inddrager børn og unge i Sønderjylland-Schleswig, når de formidler deres samlinger og udstillinger. Det der høres, og det der ses, er fundamentet for forståelsen af de historiske emner. Den fysiske handling, det at gøre noget, bygger oven på fundamentet, sætter det i perspektiv og skaber forståelse. Det er børn og unges personlige indlevelsessevne, der er i centrum, og formidlerens evne til at engagere børnene spiller her en meget vigtig rolle.

At skabe rammerne for at formidlere på museer i Sønderjylland-Schleswig gennemgår kompetenceudvikling, så deres budskaber kommer bredere ud og bliver mere synlige gennem nye undervisningsmetoder og praksisorienterede projekter.

At også børnefamilier føler sig tiltrukket af vores kulturarv. Når voksne oplever noget sammen med deres børn, lærer de nyt om, hvordan de kan skærpe deres børns omverdensforståelse. Det er en del af vores dannelse at forstå, at vi ikke er de første mennesker på jorden, og samtidig forstå, hvad netop den region, som vi bor i, fortæller.

dazu beträgt, die jeweils andere Nationalität über die deutsch-dänische Grenze hinweg zu verstehen.

Die Museen sollen über die deutsch-dänische Grenze hinweg Kinder und Jugendliche in Sønderjylland-Schleswig gezielt ansprechen, wenn sie ihre Sammlungen und Ausstellungen vermitteln. Was man hört und sieht, bildet das Fundament für das Verständnis der historischen Themen. Das Aktiv-Werden baut auf diesem Fundament auf, zeigt die Perspektiven auf und schafft Verständnis. Das persönliche Einfühlungsvermögen von Kindern und Jugendlichen steht dabei im Mittelpunkt, die Begeisterungsfähigkeit der Vermittler gegenüber den Kindern spielt hier eine sehr wichtige Rolle.

Es gilt den Rahmen dafür zu schaffen, dass Vermittler an Museen in Sønderjylland-Schleswig eine Kompetenzentwicklung erfahren, damit ihre Botschaften durch neue Lehrmethoden und praxisbezogene Projekte breiter vermittelt und sichtbarer werden.

Angestrebt ist, dass sich auch Familien von unserem Kulturerbe angesprochen fühlen. Wenn Erwachsene zusammen mit ihren Kindern Geschichte erleben, erfahren sie Neues darüber, wie sie das Verständnis ihrer Kinder für ihre Umwelt stärken können. Wichtig ist, zu vermitteln, dass unsere Region eine ganz besondere Geschichte hat und auch, was dieses Erbe für die Menschen damals bedeutet hat und wie es noch heute die Region und ihre Bevölkerung prägt.

Hvilke effekter vil efterfølgende kunne konstateres eller sandsynliggøres? Hvordan?

Projekter, samarbejdsrelationer og aktiviteter understøtter arbejdet for at styrke og forankre vores fælles kulturarv og formidlingen af denne i Sønderjylland-Schleswig.

Effekt

Kulturinstitutionerne i Sønderjylland-Schleswig samt turistbureauerne mærker en øget efterspørgsel på viden omkring vores kulturarv.

Kendskabet til, hvad der er særligt for Sønderjylland-Schleswig rent historisk som grænseegn, er styrket hos både børn, unge og voksne.

Mennesker bosiddende i Sønderjylland-Schleswig og turister oplever og erkender den mangfoldige kulturhistorie i grænseegnen Sønderjylland-Schleswig.

De unikke fortællinger fra alle hjørner af Sønderjylland-Schleswig bidrager til den fælles forståelse af vores fælles kulturarv.

Effektmåling

Gennemføres via kvalitative interviews.

Welche Wirkungen lassen sich nachfolgend feststellen oder glaubhaft machen? Wie?

Alle Projekte, Kooperationsbeziehungen und Aktivitäten unterstützen die Bemühungen, unser gemeinsames Kulturerbe und dessen Vermittlung in Sønderjylland-Schleswig zu stärken und zu festigen.

Wirkung

Die Kultureinrichtungen in Sønderjylland-Schleswig sowie die Touristbüros verzeichnen eine verstärkte Nachfrage nach Wissen über unser Kulturerbe.

Das Wissen von den historischen Besonderheiten von Sønderjylland-Schleswig als Grenzgegend wurde bei Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen gestärkt.

Bürger in Sønderjylland-Schleswig sowie Touristen erleben und erkennen die vielfältige Kulturgeschichte der Grenzgegend Sønderjylland-Schleswig.

Die einzigartigen Erzählungen aus allen Teilen Sønderjylland-Schleswigs tragen zu einem gemeinsamen Verständnis unseres gemeinsamen Kulturerbes bei.

Wirkungsmessung

Erfolgt über qualitative Befragungen.

I forhold til målgruppen børn og unge gennemføres effektmåling via dialog og dokumentationsformen "metafortællinger", et dialogforum hvor man bringer børn og unge, kulturaktører, kulturkonsulenter og kulturpolitikere sammen, og disse kobler sig på hinandens fortællinger. Der tages udgangspunkt i ca. 30 læringsfortællinger fra børn og unge, som er fortællinger om børn og unges læring.

Bei der Zielgruppe Kinder und Jugendliche erfolgt die Wirkungsmessung über den Dialog und die Dokumentationsform "Metaerzählungen", ein Dialogforum, bei dem Kinder und Jugendliche, Kulturakteure, Kulturberater und Kulturpolitiker zusammengebracht werden. Diese verknüpfen dann ihre jeweiligen Erzählungen miteinander. Als Ausgangspunkt dienen ca. 30 Erzählungen von Kindern und Jugendlichen zum Thema Lernen.

Handleplan: Marketing

Indsatsområdets indhold?

Den endelige udvælgelse og prioritering af initiativer og projekter sker i et samarbejde mellem Den politiske styregruppe, Den administrative styregruppe og Kulturregion Sønderjylland-Schleswigs marketinggruppe.

Marketinggruppen arbejder primært med fælles markedsføring af kulturen i Sønderjylland-Schleswig som en del af indsatsområdet, der skal styrke og forankre Kulturregion Sønderjylland-Schleswig som fælles kulturrum. Derudover er det også marketinggruppens opgave at brande Kulturregion Sønderjylland-Schleswig, herunder være ansvarlig for intern og ekstern kommunikation og PR.

Ansvaret for markedsføringen af de enkelte projekter, som de fem fagråd sætter i værk i regi af Kulturregion Sønderjylland-Schleswig, er

Handlungsplan: Marketing

Inhalt des Einsatzbereiches

Die endgültige Wahl und Priorität der Initiativen und Projekte wird in Zusammenarbeit mit der politischen und der administrativen Steuerungsgruppe sowie der Marketinggruppe der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig entschieden.

Die Marketinggruppe arbeitet primär an der Vermarktung der gesamten Kulturangebote in Sønderjylland-Schleswig, um innerhalb des Handlungsfeldes die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig als gemeinsamen Kulturraum zu stärken und zu verankern. Darüberhinaus gehört es zu den Aufgaben der Marketinggruppe, die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig als Marke zu versehen sowie für die interne und externe Kommunikation und Gesamtvermarktung verantwortlich zu sein.

Die Verantwortung für die Vermarktung der einzelnen Projekte, die von den Fachräten der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig initiiert

de udførende aktører ansvarlige for. I den forbindelse står Marketinggruppen til rådighed for sparring og fastsætter retningslinjer, der sikrer branding af Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.

Synliggøre, engagere og opleve

Ambitionen er at forankre og styrke kulturregionen som fælles kulturrum ved at øge lysten til at gå på opdagelse i hinandens kulturer og kulturtilbud. Det skal være lige så selvfølgeligt og naturligt at krydse den dansk-tyske grænse for at gå til en koncert, se en udstilling eller en helt tredje kulturoplevelse, som det er opsøge en kulturaktivitet inden for egen landegrænse.

Det er ligeledes ambitionen at synliggøre – både for borgerne i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig og for omverdenen at det dansk-tyske grænseland rummer en meget bred, mangfoldig vifte af kulturtilbud, som gør det spændende at bosætte sig, leve, holde ferie, at arbejde og drive virksomhed i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.

Kulturregion Sønderjylland-Schleswig bliver Europas første internationale kulturregion og vil være rollemodel for andre grænseregioner i Europa. Det budskab skal være med til at opbygge og udvikle Kulturregionens image og skabe synlighed omkring den dansk-tyske kulturregion som et kulturelt mangfoldigt og interessant sted at bo, arbejde og besøge.

werden, liegt bei den ausführenden Kulturakteuren. Die Marketinggruppe übernimmt jedoch beratende Funktion und legt Richtlinien fest, um das Markenzeichen "Kulturregion" fest zu platzieren.

Sichtbarkeit, Engagement und Erlebnis

Der feste Wille, die jeweils andere Kultur und Kulturangebote zu entdecken, stärkt den gemeinsamen Kulturraum. Ein wesentliches Ziel ist es, dass der Kulturinteressierte genauso selbstverständlich ein Konzert, eine Ausstellung oder eine andere Kulturveranstaltung auf der anderen Seite der Grenze, wie im eigenen Land besucht.

Zu den Zielen gehört außerdem, die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig den eigenen Bürgern in und außerhalb der Region sichtbar zu machen. Schließlich bietet das deutsch-dänische Grenzland ein breites und vielseitiges Kulturangebot, einen attraktiven Standort, zu wohnen, Leben, Urlaub zu machen, zu arbeiten und sich mit einem Unternehmen niederzulassen.

Die Kulturregion Sønderjylland-Schleswig gehört zu den ersten internationalen Kulturregionen in Europa und kann ein Vorbild für andere Grenzregionen sein. Diese Botschaft soll dazu beitragen, das Image der Kulturregion aufzubauen und weiter zu entwickeln. Für die deutsch-dänische Kulturregion gilt: Es lohnt sich, hier zu wohnen, zu arbeiten und den Landstrich touristisch zu erkunden.

Ydermere er det ambitionen at opbygge en fælles kulturel infrastruktur, som fordrer samarbejdet på tværs af den dansk-tyske grænse mellem danske og tyske kulturaktører, så videns- og erfaringsdeling faciliteres.

Hvad er formålet med indsatsområdet?

At øge borgernes kulturforbrug og mobilitet gennem markedsføring. Vi skal udnytte eksisterende og udvikle nye kommunikationsplatforme, kommunikationsværktøjer og formidlingskanaler samt pleje nuværende, og vi skal indgå nye partnerskaber for bedst muligt at synliggøre kulturlivet på begge sider af grænsen overfor kulturforbrugerne.

At sikre, at de dansk-tyske kulturforbrugere nemt kan danne sig et overblik over de mange kulturtilbud, som området byder på, såvel lokalt som regionalt. Kulturaktiviteterne præsenteres, så begge nationaliteter bliver inspireret til at krydse landegrænsen på trods af sprogbarrieren.

At udnytte eksisterende og udvikle nye kommunikationsplatforme, kommunikationsværktøjer og formidlingskanaler samt pleje nuværende og indgå nye partnerskaber med henblik på at understøtte netværksdannelse samt viden - og erfaringsdeling.

Zu den weiteren Zielen gehört der Aufbau einer gemeinsamen kulturellen Infrastruktur, die die Zusammenarbeit zwischen deutschen und dänischen Kulturakteuren über die Grenze hinweg erfordert, um Wissen und Erfahrung zu nutzen und zu teilen.

Was ist das Ziel des Einsatzbereiches?

Die Kultur-Akzeptanz und die Mobilität der Bürger soll durch gezieltes Marketing erhöht werden. Die Nutzung der existierenden und die Entwicklung neuer Kommunikationswege und –Werkzeuge. Bestehende Partnerschaften sollen gepflegt und neue abgeschlossen werden, um das Kulturleben auf beiden Seiten der Grenze bestmöglich zu vermarkten und für den Kulturverbraucher sichtbar zu machen.

Dabei ist es besonders wichtig, dass der deutsch-dänische Kulturinteressierte sich schnell und einfach einen Überblick darüber verschaffen kann, was lokal sowie regional an Veranstaltungen geboten wird. Die Kulturveranstaltungen müssen so präsentiert werden, dass sich beide Nationalitäten angesprochen und inspiriert fühlen, trotz etwaiger Sprachbarrieren.

Existierende Kommunikationswege, -werkzeuge und Vermittlungskanäle bei der Vermarktung sollen genutzt und neue Möglichkeiten ausgelotet werden. Außerdem wird die Pflege bestehender und die Besiegelung neuer Partnerschaften, im Hinblick auf die Bildung neuer Netzwerke und das Teilen von Wissen und Erfahrung, angestrebt.

At kulturaktørerne bliver klædt på til at synliggøre deres aktiviteter samt at understøtte dem til bedst muligt at markedsføre deres arrangementer.

Hvilke effekter vil efterfølgende kunne konstateres eller sandsynliggøres? Hvordan?

Borgere og turister kan nemt via eksisterende og nyudviklede platforme orientere sig i kulturlivet og finde frem til kulturoplevelser, hvad enten det drejer sig om arrangementer lokalt eller regionalt. Sønderjylland-Schleswig er kendt som en kulturregion, hvor kulturlivet blomstrer i særlig grad.

Kulturaktører fra begge sider af grænsen finder sammen og opnår dermed synnergieffekt på trods af eller netop på grund af kulturelle og sproglige forskelligheder. Det bliver tydeligt for kulturaktørerne, hvor stor en værdi det har at arbejde sammen på tværs af kommune- og landegrænser.

Effektmåling

Gennemføres via brugerundersøgelser samt kvantitative nøgletalsmålinger.

Die Kulturakteure sollen geschult und unterstützt werden, um ihre Veranstaltungen und Aktivitäten professionell vermarkten zu können.

Welche Wirkung kann nachfolgend dokumentiert und glaubhaft gemacht werden? In welcher Form?

Bürger und Touristen können sich schnell und einfach über lokale oder regionale Kulturangebote informieren durch jetzigen oder neu entwickelten Plattformen. Sønderjylland-Schleswig wird als besonders vielseitige Kulturregion bekannt.

Kulturakteure von beiden Seiten der Grenze lernen sich kennen und erreichen bei der Vermarktung ihrer Veranstaltungen Synergieeffekte, trotz oder gerade wegen der kulturellen und sprachlichen Unterschiede. Die Kulturakteure kommen zu der Erkenntnis, dass die Zusammenarbeit über Landes- und kommunale Grenzen hinaus große Vorteile mit sich bringt.

Wirkungsmessung

Verbraucheruntersuchungen und quantitative Messung der Wirkung werden durchgeführt.

Handleplan: Mod nye talenter blandt børn og unge

Indsatsområdets indhold?

Den endelige udvælgelse og prioritering af initiativer og projekter sker i et samarbejde mellem Den politiske styregruppe, Den administrative styregruppe og fagrådet på området.

Opleve, skabe og udvikle sig

Gennem oplevelsen og skabelsen af musik, teater, dans, litteratur, billedkunst og film på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser får børn og unge øje på deres talent og mod på at styrke dette talent. Børn og unge støttes og vejledes i deres udviklingsproces.

Børn og unges kreative evner kommer i fokus gennem et samarbejde med uddannelsesinstitutionerne.

Hvad er formålet med indsatsområdet?

At skabe grobund for at talenter i Sønderjylland-Schleswig spottes, motiveres og interagerer med hinanden, således at børn og unge talenter oplever sig selv som talentfulde, og platformen til at finde

Handlungsplan: Auf Talentsuche unter Kinder und Jugendlichen

Inhalt des Handlungsfeldes?

Die endgültige Auswahl und Priorisierung der Initiativen und Projekte erfolgt in Zusammenarbeit zwischen der politischen Lenkungsgruppe, der administrativen Lenkungsgruppe und dem jeweils zuständigen Fachrat.

Erleben, schaffen und sich entwickeln

Indem Kinder und Jugendliche über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg Musik, Theater, Tanz, Literatur, bildende Kunst und Film erleben und schaffen, erkennen sie ihr Talent und werden ermutigt, dieses Talent weiterzuentwickeln. Kinder und Jugendliche werden in ihrem jeweiligen Entwicklungsprozess unterstützt und begleitet.

Durch eine Zusammenarbeit mit den Bildungseinrichtungen rücken die kreativen Fähigkeiten von Kindern und Jugendlichen in den Mittelpunkt.

Welchen Zweck verfolgt dieses Handlungsfeld?

Die Voraussetzungen sollen dafür geschaffen werden, dass Talente in Sønderjylland-Schleswig entdeckt und motiviert werden und miteinander interagieren, damit Kinder und junge Talente sich als talentiert empfinden, und die Plattform, Gleichgesinnte in allen Genres

andre ligesindede styrkes inden for alle genrerne.

At skabe grobund for, at alle børn introduceres til de forskellige kunstarter gennem mødet med professionelle kunstnere og formidlere.

At skabe rammerne for at formidlere og undervisere på kulturinstitutionerne i Sønderjylland-Schleswig gennemgår kompetenceudvikling, så deres budskaber kommer bredere ud og bliver mere synlige.

At børn og unge med særlige talenter får mulighed for at udfolde disse i optimale rammer. Rammer, der tager hensyn til den enkeltes behov og samtidig styrker fællesskabet omkring deres talent, så deres evne til at organisere sig og performe styrkes.

At fødekæden til de truede områder inden for de forskellige kunstarter styrkes.

At børn og unge mødes i et tværkulturelt felt, hvor musik, teater, dans, litteratur, billedkunst og film opleves, skabes og udvikles, således at børn og unge på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser får indblik i andre kunstneriske udtryksformer, end de former, som de allerede udtrykker sig i.

zu finden, gestärkt wird.

Die Voraussetzungen sollen dafür geschaffen werden, dass allen Kindern durch die Begegnung mit professionellen Künstlern und Vermittlern die verschiedenen Kunstarten nahe gebracht werden.

Es soll dafür der Rahmen geschafft werden, dass Vermittler und Lehrkräfte der Kultureinrichtungen in Sønderjylland-Schleswig eine Kompetenzentwicklung erfahren, damit ihre Botschaften breiter vermittelt und sichtbarer werden.

Kindern und Jugendlichen mit besonderen Talenten soll ermöglicht werden, diese in einem optimalen Rahmen zu entfalten. Wobei auf die individuellen Bedürfnisse und die Stärkung des Miteinanders bei den jeweiligen Talenten, ihre Fähigkeit stärken, sich zu organisieren und zu performen eingegangen werden soll.

Es ist angestrebt, die Nachwuchsprobleme in verschiedenen Kunstarten zu lösen.

Kinder und Jugendliche sollen sich in einem interkulturellen Bereich begegnen, in dem Musik, Theater, Tanz, Literatur, bildende Kunst und Film erlebt, geschafft und entwickelt wird. Auf dieser Weise erhalten Kinder und Jugendliche über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg einen Einblick in andere künstlerische Ausdrucksformen als die, die sie für ihre Kunst nutzen.

Hvilke effekter vil efterfølgende kunne konstateres eller sandsynliggøres? Hvordan?

Projekterne understøtter arbejdet med at spotte, motivere og bringe talenter blandt børn og unge sammen på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser i Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.

Effekt

Det at spotte, motivere og understøtte børn og unges potentielle talent er blevet styrket i Sønderjylland-Schleswig gennem oplevelsen og skabelsen af musik, teater, dans, litteratur, billedkunst og film på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser.

Børn og unges kreative evner inden for musik, teater, dans, litteratur, billedkunst og film på tværs af kulturelle, sociale og geografiske grænser er blevet styrket.

Effektmåling

Gennemføres via dialog og dokumentationsformen "metafortællinger", et dialogforum hvor man bringer børn og unge, kulturaktører, kulturkonsulenter og kulturpolitikere sammen, og disse kobler sig på hinandens fortællinger. Der tages udgangspunkt i ca. 30 læringsfortællinger fra børn og unge, som er fortællinger om børn og unges læring.

Welche Wirkungen lassen sich nachfolgend feststellen oder glaubhaft machen? Wie?

Die Projekte unterstützen die Bemühungen, unter Kindern und Jugendlichen Talente zu entdecken und zu motivieren und sie über kulturelle, soziale und geografische Grenzen in der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig zusammenzubringen.

Wirkung

Indem Kinder und Jugendliche Musik, Theater, Tanz, Literatur, bildende Kunst und Film über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg erlebt und geschaffen haben, wurde das Entdecken, Motivieren und Unterstützen des potentiellen Talents von Kindern und Jugendlichen in Sønderjylland-Schleswig gestärkt.

Die kreativen Fähigkeiten von Kindern und Jugendlichen im Bereich Musik, Theater, Tanz, Literatur, bildender Kunst und Film wurden über kulturelle, soziale und geografische Grenzen hinweg gestärkt.

Wirkungsmessung

Die Wirkungsmessung erfolgt über den Dialog und die Dokumentationsform "Metaerzählungen", ein Dialogforum, bei dem Kinder und Jugendliche, Kulturakteure, Kulturberater und Kulturpolitiker zusammengebracht werden. Diese verknüpfen dann ihre jeweiligen Erzählungen miteinander. Als Ausgangspunkt dienen ca. 30 Erzählungen von Kindern und Jugendlichen zum Thema Lernen.

Bilag 5 Effektmåling

Metafortællinger

Metafortællinger er en metode, som kan fortælle om kvaliteten af aktiviteten i projekterne og initiativerne ud fra erfaringer og oplevelser, og dermed give et billede af den læring, der er opnået. Formålet er at kvalificere dialogen mellem aktørerne/deltagerne i den konkrete aktivitet på en måde, som dokumenterer effekten af aktiviteten.

Metoden gennemføres ved at indhente en række praksisfortællinger fra forskellige involverede parter i projekterne og initiativerne. Praksisfortællingerne skal være fokuserede på emnet og systematiske, så de kan sættes ind i en sammenhæng.

Praksisfortællingerne samles i metafortællinger, der giver et samlet billede af de enkelte projekter eller initiativer. En metafortælling er således en sammenskrivning af de væsentligste tegn på læring, som kan udtrages af praksisfortællingerne og kan give et generelt billede af den læring, der er opnået.

Næste skridt i processen er at skabe et evalueringsfællesskab, hvor de mange informationer fra metafortællingerne kan anvendes som udgangspunkt for dialog. Evalueringsfællesskabet skal være med til at underbygge og kvalificere metafortællingerne. Derfor indbydes kulturaktører, kulturembudsmand, unge, voksne og kulturpolitikere til en fortolkning og drøftelse af metafortællingerne.

Anlage 5 Wirkungsmessung

Metaerzählungen

Metaerzählungen sind eine Methode, die anhand von Erfahrungen und Erlebnissen über die Qualität der jeweiligen Aktivität der Projekte und Initiativen Aufschluss geben und somit ein Bild der erzielten Lernwirkung vermitteln kann. Der Zweck ist, den Dialog zwischen den Akteuren/Teilnehmern der jeweiligen Aktivität so zu qualifizieren, dass die Wirkung der Aktivität dokumentiert wird.

Die Methode wird durch die Einholung einer Reihe von Praxiserzählungen von verschiedenen an den Projekten und Initiativen Beteiligten umgesetzt. Die Praxiserzählungen müssen sich auf das Thema beziehen und systematisch sein, damit sie in einen Zusammenhang eingeordnet werden können.

Die Praxiserzählungen werden in Metaerzählungen gebündelt, die ein Gesamtbild der einzelnen Projekte oder Initiativen vermitteln. Eine Metaerzählung fasst somit die wesentlichsten Lernmerkmale zusammen, die sich aus den Praxiserzählungen ableiten lassen, und kann ein generelles Bild der erzielten Lernwirkung vermitteln.

Nächster Schritt in diesem Prozess ist die Schaffung einer Evaluierungsgemeinschaft, bei der die vielen Informationen aus den Metaerzählungen als Ausgangspunkt für einen Dialog dienen. Die Evaluierungsgemeinschaft soll dazu beitragen, die Metaerzählungen zu untermauern und zu qualifizieren. Deshalb werden Kulturakteure, Kulturbeamte, Jugendliche, Erwachsene und Kulturpolitiker zu einem Gespräch über die Metaerzählungen und zu deren Interpretation eingeladen.

Tabel Bilag 1

Tabelle Anlage 1

Kulturaftale/Kulturvereinbarung Sønderjylland- Schleswig	2013	2014	2015	2016		2013	2014	2015	2016
	DKR					EURO			
I % af den samlede bevilling / In % von der gesamte Bewilligung	4.430.843	4.538.250	4.490.750	4.446.250		594.744	609.161	602.785	596.812
Udgifter: projektkoordinering, oversættelse, tolkning, konferencer, seminarer, møder, tjenesterejser, uddannelse m.m. Kosten: Projektkoordination, Übersetzungen, Sitzungen, Repräsentation, Dienstreisen, Fortbildung usw.	1.105.106	1.147.172	1.507.172	1.507.172		148.336	153.983	202.305	202.305
I % af den samlede bevilling / In % von der gesamte Bewilligung	24,94%	25,28%	33,56%	33,90%		24,94%	25,28%	33,56%	33,90%
Til projekter / für Projekte	3.325.737	3.391.078	2.983.578	2.939.078		446.408	455.179	400.480	394.507
I % af den samlede bevilling / In % von der gesamte Bewilligung	75,06%	74,72%	66,44%	66,10%		75,06%	74,72%	66,44%	66,10%
Indsatsområde - Handlungsfeld 1 Interkulturelle Kompetencer Interkulturellen Kompetenzen	800.000	800.000	600.000	600.000		107.382	107.382	80.537	80.537
I % af projektbevilling / In % von der Projektbevilligung	24,05%	23,59%	20,11%	20,41%		24,05%	23,59%	20,11%	20,41%
Indsatsområde - Handlungsfeld 2 Kulturregionen som fælles kulturrum / Die Kulturregion als gemeinsamer Kulturraum	2.000.000	2.000.000	1.900.000	1.600.000		268.456	268.456	255.033	214.765
I % af projektbevilling / In % von der Projektbevilligung	60,14%	58,98%	63,68%	54,44%		60,14%	58,98%	63,68%	54,44%
Indsatsområde - Handlungsfeld 3 Talentudvikling / Talententwicklung	525.737	591.078	483.578	739.078		70.568	79.339	64.909	99.205
I % af projektbevilling / In % von der Projektbevilligung	15,81%	17,43%	16,21%	25,15%		15,81%	17,43%	16,21%	25,15%